

# DOCUMENTOS

## RELACIONADOS CON MALLORCA, OTORGADOS POR PERSONALIDADES DE TIERRAS GERUNDENSES

POR

PELAYO NEGRE Y PASTELL

### INTRODUCCION

En el año 1911, se publicaron en la revista «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana», de Palma de Mallorca<sup>1</sup> por don E. K. Aguiló un conjunto de documentos procedentes del archivo de la noble casa mallorquina de Torrella.<sup>2</sup> Hace algún tiempo, don Mariano Gual de Torrella, heredero del noble linaje de este nombre, estuvo en correspondencia conmigo, por haberle interesado algunos trabajos relacionados con la villa de Torroella de Montgrí y la intervención que tuvieron sus señores en la conquista de Mallorca.<sup>3</sup> Me decía, en una de sus cartas, que su antepasado Guillermo de Torrella, perteneciente al antiguo linaje de los señores de Torroella y sobrino del obispo de Gerona, Guillermo de Cabanellas, fue el fundador de la casa de Torrella, en Mallorca. Por la circunstancia de ser él descendiente y heredero de este noble linaje, se interesaba por todo cuanto se relacionaba con él. Gustosamente le mandé un ejemplar de mis trabajos y él, para corresponder a mi atención, tuvo la amabilidad de remitirme una serie de datos muy interesantes acerca de diversos documentos conservados en su archivo y entre ellos, especialmente, los que fueron publi-

<sup>1</sup> T. XIII, núms. 374 y 375.

<sup>2</sup> Armario XI, fardo núm. 35.

<sup>3</sup> *La villa de Torroella de Montgrí y sus primitivos señores*, en ANALES DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS GERUNDENSES, vol. IV (1949); *Torroellenses ilustres* (Poncio Guillermo de Torroella, Guillermo de Montgrí y Bernardo de Santa Eugenia), en «Libro Fiesta Mayor de Torroella de Montgrí (1958); *Records a Mallorca de Torroella de Montgrí i dels seus antics senyors*, en «Libro Fiesta Mayor de Torroella de Montgrí» (1963).

cados en el referido «Bolletí». Como quiera que todos ellos habían sido otorgados por grandes señores eclesiásticos y laicos de las tierras gerundenses: Abad del monasterio de San Feliu de Guíxols, el obispo de Gerona, Guillermo de Cabanellas, el sacristán de la Iglesia de Gerona, Guillermo de Montgrí y su hermano Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, la hija de éste, Sancha de Santa Eugenia por su matrimonio vizcondesa de Cabrera y el conde de Ampurias, Poncio Hugo, despertaron mi curiosidad y mi interés y así se lo manifesté a mi atento comunicante. Por estar agotados ya varios números del «Bolletí» me mandó dos ejemplares de su propiedad para que pudiera estudiar y copiar los documentos que en los mismos habían sido publicados (se trata de los documentos que he señalado con las cifras III, IV, V, VI, VII y VIII —todos ellos procedentes del archivo de la casa de Torroella— el documento n.º IX es de otra procedencia). En cuanto a los documentos I y II, como no disponía del número del «Bolletí» en que fueron publicados, se tomó la molestia de mandarme copia mecanografiada de los mismos, así como también del interesantísimo testamento de Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, copia existente en el archivo familiar. (Documento que señalo con el n.º X).

Como he creído que su publicación puede tener algún interés para los lectores de los ANALES DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS GERUNDENSES le pedí autorización para publicarlos; en carta, muy atenta, de 17 de enero de 1964 me decía textualmente: «Ningún inconveniente habrá en que publique los documentos que le interesa dar a conocer, por lo cual he de quedarle reconocido al mismo tiempo y sabe que todo cuanto pueda interesarle de mi archivo está a su disposición para su estudio». Le agradezco profundamente su atención así se lo manifesté por carta; pero aprovecho nuevamente esta oportunidad para expresarle mi reconocimiento.

Así pues, aunque todos estos documentos, fueron ya publicados en el referido «Bolletí», por estar agotados sus ejemplares, limitados los que quedan a algunas bibliotecas públicas o particulares de Mallorca y transcurrido tanto tiempo desde 1911, creo que puede tener interés y ofrecer verdadera novedad su nueva publicación en los ANALES DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS GERUNDENSES.

Me ha parecido también conveniente hacer preceder el texto de estos documentos de un breve análisis de cada uno de los mismos.

## DOCUMENTO I

*Donación hecha por el Abad de San Feliu de Guixols al Obispo de Gerona, de 19 caballerías que poseía en la isla de Mallorca. 17 enero 1231.*

Bernardo, Abad de San Feliu de Guixols, con el consejo de todo su convento, por él y todos sus sucesores hizo donación perpetua a Guillermo, obispo de Gerona, representado en este caso por su procurador en la isla de Mallorca, Guillermo de Torroella, de diez y nueve y media «caballerías», que en dicha isla pertenecían al Abad y monasterio de San Feliu de Guixols, con la excepción que en el documento se menciona. Así mismo definía y firmaba a su favor, perpetuamente, todos los derechos que al Obispo y a sus sucesores pertenecían o debían pertenecerles sobre aquel molino que se encontraba al lado de una acequia que discurría junto a la ciudad de Mallorca, más arriba de donde existía el molino del Paborde («Prepositi») de Tarragona. También le hacía definición a su favor de todos los derechos que le correspondían en los hornos existentes en dicha ciudad, en cualquier parte donde estuvieren, exceptuando su derecho al propio horno que allí tenían. Todo lo cual: las citadas «caballerías», el mencionado molino y los hornos a que se ha referido deberían ser tenidos en lo sucesivo por el Obispo de Gerona y sus sucesores, sin contradicción alguna de tal modo que los poseyeran en paz y pudieran disponer de los mismos según su libre voluntad.

Guillermo de Torroella, procurador del Obispo de Gerona, en su nombre y representación, firmó definición a favor de Bernardo, Abad de San Feliu y de todos sus sucesores, perpetuamente, del mencionado horno que dicho Abad y monasterio poseía en la ciudad de Mallorca. Se detallan sus lindes y se hace constar que, con todos sus derechos y pertenencias, deberían tenerlo en paz y sin impedimento alguno el referido Abad y sus sucesores, de tal forma que el Obispo lo separaba de su dominio y renunciaba a cualquier derecho que pudiera reclamar sobre él. Dejaba, sin embargo, a salvo los derechos que sobre el mismo competían al conde de Ampurias.

Guillermo de Torroella promete a Bernardo, Abad de San Feliu de Guixols y a sus sucesores que haría todo cuanto fuere necesario para que lo tuviera en paz, siéndole valedor contra cualquier persona que intentara

perturbarle esta posesión, salvo el conde de Ampurias, ya citado, cuyos derechos han sido debidamente reservados.

El documento fue otorgado a XVI Kalendas de febrero (=17 de enero) del año 1231 y extendido por Pedro Levita, capellán y notario público de San Feliu de Guixols.

## DOCUMENTO II

*Donación hecha por el Abad de San Feliu de Guixols a Guillermo de Torroella del derecho que le corresponde sobre ciertos molinos del término de Muro. 4 de enero de 1233*

Contiene este documento la donación hecha por Bernardo, Abad del monasterio de San Feliu de Guixols a favor de Guillermo de Torroella, procurador del Obispo de Gerona en la isla de Mallorca, y a los suyos, perpetuamente, de todos los derechos que le competían en los molinos de Muro, los cuales le habían sido dados y concedidos por el referido Obispo y el Conde de Ampurias. En virtud de esta donación, traspasaba a favor del donatario y sus sucesores todos los derechos que sobre los mismos le competían, sin reserva ni condición alguna, separándolos de su dominio y derecho, así como del de sus sucesores para traspasarlo al dominio y derecho del referido donatario, invistiéndole con la posesión de los mismos y cediéndole todas cuantas acciones le compitieran o pudieran competirle sobre los referidos bienes, objeto de esta donación.

Así mismo hace donación a favor del mismo y de todos los suyos para que lo poseyeran a sus libres voluntades, toda la parte que tenía y los derechos que le correspondían en la colina, «podíolo» (en catalán «pujol») que se encontraba junto a la casa del donatario inmediata a la alquería llamada de «Benaratx». Fue otorgado este documento «pridie nonas Januarii» (4 de enero del año 1233). Lo escribió, en el día y año citados, Pedro Levita, capellán y notario público de Gerona. (El documento anterior, decía «Guixalensis». Sin duda, uno u otro están equivocados).

Del texto de este documento parece ser que la donación fue hecha a Guillermo de Torroella personalmente o sea para él y sus sucesores; pues si bien se hace constar en el documento su condición de procurador del Obispo de Gerona, no consta por lo demás que en este acto obre como tal o sea que la donación fuera hecha a su principal, como sin duda algu-

na es el caso en el documento anteriormente estudiado, donde consta claramente que la donación se hace al Obispo de Gerona y en su nombre y representación a su procurador en la isla de Mallorca, Guillermo de Torroella, que figura así mismo en documentos que estudiaremos después y en los que se detalla la relación de parentesco que tenía con el entonces obispo de Gerona, Guillermo de Cabanellas.

### DOCUMENTO III

*Donación hecha por el Obispo de Gerona a Guillermo de Torroella de los bienes que tenía en Mallorca, con la obligación de prestar el servicio de 20 «caballerías» (17 de septiembre de 1232)*

Se trata de la donación hecha por el Obispo de Gerona, que entonces lo era Guillermo de Cabanellas, a favor de su sobrino Guillermo de Torroella y a los suyos, de los siguientes bienes, que se encontraban en la isla de Mallorca: 1.º, una alquería, situada en el término de Muro, llamada «Tanchar», cuya extensión era de siete «jovadas»; 2.º, otra en el mismo término, llamada «Mural», de extensión seis «jovadas»; 3.º, otra en término de Cantim, llamada «Guarrada», de tres «jovadas» de extensión; 4.º, la mejor alquería que le correspondiera cuando los honores de «Dulier» fueran divididos; 5.º, la parte que le pertenecía en aquella tierra que se encontraba en el término de la ciudad de Mallorca, separada por una parte del honor del Conde de Ampurias, por otra, del honor del Hospital (supongo se refiere a la Orden Hospitalaria de San Juan de Jerusalén) y por las otras lindaba con calles («carraria»); 6.º, cierto molino inmediato al cauce de una acequia que entraba o discurría «per villam Majoricarum», es decir por la «villa de Mallorca» (antes ha hablado de la ciudad de Mallorca) en la parte superior al molino del Paborde («Prepositi») de Tarragona; 7.º, cierta casa o edificio con los molinos, edificio que tenía que ser dividido con el Conde de Ampurias y el Abad de San Feliu de Guíxols o sea que tenía que ser repartido entre los tres; el cual se encontraba, dice, en término de Muro. Indudablemente hacen referencia al mismo los dos documentos antes estudiados. Continúa la relación de los bienes objeto de esta importante donación; 8.º, los derechos sobre una herrería, de la cual percibía anualmente cinco «macemutinas», seguramente se trata de alguna determinada prestación, a manera de censo. Lindaba la mencio-

nada herrería, por una parte con un honor del Conde de Ampurias; por otra, con uno de Nuño, Conde de Rosellón; por otra, con un honor del Abad de San Feliu de Guíxols y por otras con una calle, con un honor del Hospital y un huerto que tenía entonces R. de Pexonad; 9.º, el horno de San Jaime, situado dentro de los lindes siguientes: honor del Conde de Ampurias; una ribera («riparia»); las casas que cierto Ademar, carpintero, tenía por el Obispo y una «carraria»; 10.º, cierta «laborationem», supongo que se refiere a una finca o tierras de cultivo, separada por una parte de la alquería de «Cresesma» que había tenido el Conde de Ampurias, sin indicar a quien pertenecía entonces y por otra de la alquería de «Alacantín»; 11.º, las casas que Bernardo de España (Bernardus de Ispania) tenía entonces por él (es decir el Obispo donante) en la Almudayna, bajo la prestación del censo de un morabitín. Lindes: por una parte, con las casas de Ramón de San Martín; por otra, con las casas del Temple (es decir la orden militar de los Templarios); por otra, con calle pública que entra en la Almudayna y otra calle hacia mediodía.

Todo lo antes relacionado, es objeto de esta donación hecha a perpetuidad, con todos los derechos y pertenencias, dentro de los términos o lindes relacionados, a favor del referido Guillermo de Torroella, sin otra obligación que tener que prestar por él y sus sucesores el servicio de veinte «caballerías» para la defensa de la isla de Mallorca, siempre que le fuese requerida dicha prestación. Por lo demás le declaraba libre a él así como a todos sus sucesores en dichos bienes, aunque los hubieren adquirido por razón de venta u otro título o motivo cualquiera, de toda obligación, laudemio o servicio, salvo siempre el mencionado servicio de las veinte «caballerías», el cual debería serle prestado así a él como a todos sus sucesores (se entiende en la Mitra de Gerona) tal y como prestaban dicho servicio los habitantes de la isla de Mallorca. Este documento fue otorgado el día quince de las calendas de octubre (=17 de septiembre) del año del Señor 1232.

Conviene que digamos algo acerca de las personas que intervienen en este documento, por demás interesante, así como de los bienes que fueron objeto de esta donación.

Guillermo de Cabanellas fue Obispo de Gerona desde el año 1227 hasta el 1245. Tomó parte en la conquista de Mallorca.<sup>4</sup> Otorgó su último

<sup>4</sup> J. PLA Y CARGOL, *Gerona histórica* (1940), pág. 281.

testamento el día 13 (Idus) de noviembre del año del Señor 1245. Es interesante estudiar este documento aunque en el mismo encontramos datos más escasos de lo que desearíamos acerca de su familia y de sus bienes.

En el llamado «Llibre Vert», que se guarda en el archivo de la Catedral de Gerona, consta transcrito<sup>5</sup> el testamento del Obispo Guillermo de Cabanellas. Elige albaceas «Bn de Saltu, thessaurarium», «G. Gaufridi» «P. Ysarni», «Bn. de Gallu» y «G. de Corneliano», es decir: Bernardo de Salt, tesorero (naturalmente, del Cabildo de la Catedral), G. (Guillermo) de Gaufrido, P. (Pedro) de Isarn, Bernardo de Gall y G. (Guillermo) de Cornellá. Los tres primeros estaban encargados de distribuir todos sus bienes, con el asentimiento y voluntad de los dos restantes. Añade, que éstos sus albaceas realicen todo cuanto por razón de su cargo deben hacer «consensu et assensu et voluntate venerabilis et dilectissimi nostri G. de Montegrino, Sacriste Gerundensis, et G. de Cartiliano et A. de Miniana Gerundensium Canonicorum», es decir que sus albaceas debían obrar con el consentimiento, asentimiento y voluntad del venerable Guillermo de Montgrí, al que llama «dilectissimi nostri», Sacristán de la Iglesia de Gerona, Guillermo de Cartellá y A. (tal vez Adalberto) de Minyana, canónigos gerundenses.

Como es sabido, Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona y Arzobispo electo de Tarragona —si bien acabó por renunciar a la mitra arzobispal— fue el conquistador de la isla de Ibiza. Era hermano de Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, citado también en el testamento de este Obispo al referirse a la compra que le había hecho de algunos bienes rústicos en Ullá o en sus inmediaciones, con estas palabras: «emptionem quam fecimus a Bernardo de Sancta Eugenia apud Ulianium». No hace, sin embargo, alusión alguna a los lazos de parentesco que pudiera tener con esta familia.

No nos da ningún dato concreto acerca de sus familiares, salvo nombrar a Bernardo de Santa Coloma que dice era su hermano, con motivo de referirse a unas misas que debían celebrarse en determinada capilla «pro anima nostra et Bernardo de Sancta Columba fratris nostri». También nombra a doña Raymunda de Cabanellas, sin hacer especial mención del parentesco que tenía con ella, en el párrafo siguiente: «Item dimittimus ecclesie (o elemosine ?) Sancte Marie de Letone (creo deber ser

<sup>5</sup> Fols. CCCXXVIII - CCCXXX inclusive.

a la iglesia, no a la limosna de Santa María de Lledó) vinum nostrum de Baschera preter illos mille solidos quos domina Raymunda de Cabanellis de mandato nostro ei dedit pro aniversario nostro et patris et matris mee». No cita los nombres de su padre, ni de su madre. Doña Raymunda de Cabanellas posiblemente fuera su cuñada, tal vez viuda de su hermano mayor o del heredero que continuara el linaje de Cabanellas. Esto es todo, en cuanto a los datos familiares.

Acerca de sus bienes, con relación a los que poseía en Mallorca, que son los que aquí nos interesan, encuentro en su testamento el siguiente párrafo: «Item dimittimus omnem honorem quem adquisivimus in insula Maioricarum Canonice Ecclesie Gerundensis statuendo et ordinando quod mensata de Junio accipiat singulis annis de redditibus ipsius honoris CCC sol. melg. et mensata Septembris et Octobris CCCC et mensata Novembris CC solidos et mensata Decembris C solidos. De reliquo vero fiant camisie vel vestes pauperibus in festo Pasche». Al margen hay una nota que dice así: «Istum honorem acquisivit in regno Maioricarum iste Excmus. D. Episcopus Cabanelles ex concessione sibi ob merita sua facta per dominum Regem ex qua concessione constat im Archivo Procurationis regie Civitatis Maioricarum in posse Petri Melio (?) notarii scribe dicti domini Regis calendis Julii anno M. CC. XXX. II». Nota de época posterior.

Es decir que el honor que había adquirido en Mallorca y que según consta en la nota al margen le fue concedido por sus méritos en la conquista por el rey D. Jaime, lo dejaba a la Canónica de la Iglesia gerundense, especificando la manera como debían repartirse sus rentas según las diferentes mensualidades; en cuanto a las rentas sobrantes después de hecha la establecida distribución ordenaba que se destinaran a la confección de camisas y vestiduras para los pobres en la fiesta de Pascua.

A 18 de las kalendas de febrero (= 15 de enero) de 1250 el rey D. Jaime confirmó las disposiciones testamentarias del obispo Guillermo de Cabanellas sobre los bienes que poseía en la isla de Mallorca.

Según el canónigo Pontich, este documento constaba transcrito en un libro en pergamino que se encuentra en el archivo del Sr. Obispo; constaba de 208 folios; el documento en cuestión se encontraba, dice, en el fol. 93. Hechas las indagaciones pertinentes he puesto en claro que se trata del cartulario llamado Cartoral «de rubricis coloratis» fol. XCIII —si bien por estar recortado actualmente un trozo de pergamino parece leerse

XCI—. El documento del rey D. Jaime está fechado en Marsella, a XVIII de las kalendas de febrero (= 15 de enero) de 1250; la copia es de las nonas de diciembre (5 de diciembre) de 1319; autorizada esta copia por el notario Pedro Capmany.

El rey otorga su confirmación a las disposiciones testamentarias del obispo Guillermo de Cabanellas sobre los bienes que poseía en la isla de Mallorca y los tenía por él (es decir por el rey), tal como está contenido en el mencionado testamento y manda a sus bayles de dicha isla, así a los presentes, como a los futuros, que hagan que dicho honor sea tenido y poseído por los albaceas de dicho Obispo, el capítulo de Gerona y los pabordes («prepositi») de dicha Iglesia, salvando siempre el dominio y derechos que a él, como rey, le correspondían.

No especifica cuales eran estos bienes, ni donde se encontraban situados en la isla; sin que tampoco contenga ningún otro dato de interés.

A primera vista puede parecer que haya contradicción entre el documento que estudiamos y las disposiciones testamentarias del Obispo. Si éste había hecho donación de los bienes que poseía en Mallorca a su sobrino Guillermo de Torroella ¿cómo era posible que en su testamento los legara a la Canónica Gerundense? Indudablemente ambos documentos son rigurosamente auténticos. Como no consta en parte alguna que la donación del Obispo hubiere sido revocada, debemos concluir que se limitó a determinados bienes, quedando otros en Mallorca en poder del Obispo, precisamente los que le fueron donados por D. Jaime I en el reparto de la isla para premiar su colaboración a aquella empresa militar. Ciertamente la donación del Obispo a su sobrino no dice que tales bienes fueran todos o los únicos que poseía en Mallorca; se limita a decir que se encontraban «in insulam Majoricarum» los bienes que enumera objeto de la donación. En el «Libro del Repartimiento» de la isla debe encontrarse la relación de los bienes que correspondieron al Obispo de Gerona y entonces podría verse si figuran entre ellos los bienes que fueron objeto de la donación a favor de su sobrino. El Obispo en su testamento no especifica los bienes que entonces aun poseía en Mallorca, limitándose a decir que se trata del «honor» que en la isla había adquirido.

En cuanto a la personalidad de Guillermo de Torroella —o Torrella, como se pronuncia y escribe en Mallorca este nombre, por haberse dejado caer la segunda «o»— D. Mariano Gual de Torrella, actual heredero como

hemos dicho de esta ilustre casa, me comunicó las siguientes noticias. Dice que fue señor del Vallés —supongo se refiere a la comarca llamada del Vallés, en la actual provincia de Barcelona, lindante con la de Gerona— podía ciertamente haber tenido posesiones señoriales en esta comarca, pero si pertenecía a la familia de los señores de Torroella de Montgrí en manera alguna era originario de la misma. Añade que fue sobrino del obispo Guillermo de Cabanellas, con los bienes del cual —es decir los que fueron objeto de la donación estudiada— fundó la casa de Torrella, en Mallorca.

Me decía también que D. Jaime I, en su *Crónica* al tratar de la conquista de Ibiza, escribe: «estando en Alcañiz se presentó el «Sacrista» de Gerona, Guillermo de Montgrí con su hermano Bernardo de Santa Eugenia y su otro hermano Guillermo, que si quería concederle la isla de Ibiza, él y los de su linaje emprenderían aquella conquista». He consultado la traducción castellana de la *Crónica*<sup>6</sup> y este párrafo dice textualmente así: «Habían transcurrido ya dos años desde que se nos sometiera la isla de Menorca, cuando se nos presentó en Alcañiz el «Sacrista» de Gerona, que era arzobispo electo de Tarragona y se llamaba «En Guillermo de Montgrí», junto con «En Bernardo de Santa Eugenia y su hermano» (debo advertir que, de este último no se cita el nombre, en la edición por mí consultada de la *Crónica*) y después de haberle pedido audiencia, nos dijo que si queríamos cederle la isla de Ibiza, él y los de su linaje emprenderían aquella conquista.

Ahora bien, dice el Sr. Gual de Torrella: «el Obispo de Gerona era tío de Guillermo y encuentro una hermana del obispo, Clara de Cabanellas y de Creixell esposa de un Bernardo de Torroella. ¿Sería éste Bernardo el hermano de Pedro (III, de Torroella) o había otra hermana del Obispo casada con éste Pedro? Pues parece que los hijos de éste eran también sobrinos del obispo Cabanellas».

Me parece algo extraño que hubiera dos hermanos de Bernardo de Santa Eugenia, llamados uno y otro Guillermo: Guillermo de Montgrí, el sacristán de Gerona y arzobispo electo de Tarragona y Guillermo de Torroella, posiblemente fundador del linaje de Torrella, en Mallorca.

<sup>6</sup> *Historia del Rey de Aragón Don Jaime I el Conquistador, escrita en lemosín por el mismo monarca, traducida al castellano y anotada por Mariano Flotats y Antonio de Bofarull, librería de los Sres. Gaspar y Roig (Madrid 1848), pág. 150.*

Consta documentalmente que Pedro, Sr. de Torroella de Montgri, padre de Bernardo de Santa Eugenia y de Guillermo de Montgri (entre otros hijos) tuvo un hermano llamado Bernardo, cuya firma aparece en un documento otorgado a 19 de noviembre del año de la Encarnación 1190.<sup>7</sup> Ahora bien, si según el Sr. Gual de Torrella, Bernardo de Torroella estuvo casado con Clara de Cabanellas y de Creixell, hermana del obispo Guillermo ¿no es verosímil suponer que Guillermo, el fundador de la casa de Torrella, en Mallorca, sobrino del obispo Guillermo de Cabanellas, fue hijo del citado matrimonio y por lo tanto, su padre Bernardo fue hermano de Pedro de Torroella? En tal caso Guillermo habría sido primo hermano de Bernardo de Santa Eugenia y de Guillermo de Montgri, hijos de Pedro de Torroella, el otorgante del mencionado documento en el que aparece su hermano Bernardo. No tengo noticia de ningún otro documento relativo a este último.

Así la geneología de Guillermo de Torroella y su respectivo parentesco con los señores de Torroella y con el Obispo de Gerona quedarían perfectamente explicados. Aun que no esté documentalmente probado de manera absoluta, bien puede decirse que es muy verosímil el expresado parentesco.

Guillermo de Torroella, sigue diciendo D. Mariano Gual de Torrella, se casó con María de Tarragona (hija de Roberto, que en el 1237 era Cónsul en Mallorca). Su apellido Tarragona, me hace sospechar un posible parentesco con los Tarragona, descendientes del célebre Roberto Aguiló, «Príncipe de Tarragona», caballero normando que tomó principalísima parte en la conquista de Tarragona de acuerdo con el arzobispo Olegario (después San Olegario), que le hizo importantísimas concesiones en aquel señorío. Posteriormente, los descendientes de Roberto —que indistintamente tomaron el apellido Aguiló o el de Tarragona— tuvieron fuertes disensiones con los sucesores del santo arzobispo; corrió la sangre y algunos de los miembros de la familia del conquistador normando huyeron a Mallorca. Volvieron después a Cataluña y en las comarcas de Tarragona y del Panadés tuvieron feudos y señoríos; favorecieron al monasterio de

<sup>7</sup> Se trata de la definición y remisión firmada por Pedro, señor de Torroella, a favor de Ramón, obispo de Gerona. Después de la firma de Pedro, figura la de *Bernardi fratris eius* (véase *La villa de Torroella de Montgri y sus primitivos señores*, en ANALES DEL I. DE E. G., vol. IV (1949), Apéndice VIII, pág. 115 (39 de la tirada aparte).

«Santes Creus», donde tienen doble sepultura: una, corresponde a una rama que conservó el apellido Aguiló —ciertamente consta que un Guillermo Aguiló estuvo en la conquista de Mallorca— la otra, pertenece a otra rama, que dio preferencia al apellido Tarragona; a pesar de su común ascendencia difieren no sólo por el nombre, sino también por sus armas: los Aguiló tienen en su escudo el águila explayada; los Tarragona, los palos ondulantes, propios asimismo de la ciudad de Tarragona.<sup>8</sup>

Guillermo de Torrella testó en el año 1267. Su hijo Bernardo de Torrella cabrevó las «caballerías» que poseía en Mallorca a favor de rey don Sancho, quien en el año 1315 le confirmó en la posesión de las mismas. No era éste, sin embargo, el primogénito de Guillermo, que en su testamento del año 1267 nombró heredero a su hijo, llamado Guillermo, como él. Este testó en el año 1285 a favor de su hijo Arnaldo, que murió en Fez, sin sucesión, por lo que sucedió en la herencia de los Torrella el referido Bernardo hijo también del fundador del linaje el tantas veces mencionado Guillermo de Torroella.

#### DOCUMENTO IV

*Establecimiento de la isla de Formentera dada en feudo por Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona y Sr. de Ibiza a Berenguer Renart (19 de agosto de 1246)*

Consta en este documento que Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona y señor de Ibiza dio en feudo, perpetuamente, a Berenguer Renart la isla de Formentera con todas sus pertenencias, excepto la alquería de Alcavito (escribe Alchavito) que se reservaba para sí y otras pocas excepciones que detalla en el texto del documento: dos solares, en Mola, de los cuales uno quedaba a su disposición para la finalidad que en el documento especifica y otro en el cual cierto Cassá («Cacianus») podría hacer una casa («hospicium») con un cercado destinado seguramente a huerto («clauso pro ferregenali»). Exceptuaba asimismo un huerto a beneficio del

<sup>8</sup> JOSEP IGLESIES, *La restauració de Tarragon*, «Episodis de la Història», núm. 45, R. Dalmau editor (Barcelona 1963), págs. 19-20, 49-50, 55-57; A. SALVAT, *L'enterrament dels Tarragona*, «Santes Creus», Boletín del Archivo Bibliográfico, núm. 13, vol. II (1961), págs. 111-113; del mismo autor, *L'enterrament dels Aguiló*, «Santes Creus», Boletín del Archivo Bibliográfico, núm. 14, vol. II (1961), págs. 156-157.

mencionado Cassá en la alquería de Arenal y determinada extensión de tierra en Mola a beneficio de las ermitas («ad opus ermitarum»); estaba comprendida en esta posesión una viña. Autorizaba a los ermitaños para construir en el mencionado terreno un oratorio y unas casas, seguramente para su vivienda.

Berenguer Renart y sus sucesores debían tener la isla mencionada en feudo por Guillermo de Montgrí, obligándose a darle potestad de todas cuantas fortalezas, torres y fortificaciones edificaran en dicha isla, según la costumbre de Barcelona. Asimismo estaban obligados a darle, por razón de dominio, la décima parte del pan y de las carnes, tal como era costumbre darle en la isla de Ibiza y las primicias a la Iglesia de Formentera. Le autorizaba para repoblar la isla; establecer a favor de sus pobladores las heredades («hones») y poblados de la misma. Sin embargo, todos los pobladores, labradores y habitantes de la misma estaban obligados a prestarle homenaje y juramento de fidelidad. Le autorizaba así mismo para nombrar un bayle, encargado de juzgar las causas de los pobladores de la isla, por razón de las posesiones que en la misma tuvieren. Dicho bayle estaba obligado también a jurarle fidelidad y a entregarle la cuarta parte del producto procedente de los pleitos y causas por razón de las posesiones. Los censos y otras rentas y provechos de las posesiones quedaban a favor del feudatario, quien, así como los suyos, y los pobladores de la isla podían extraer la sal de las salinas allí existentes necesaria para su uso y consumo; no podían sin embargo extraerla para venderla o darla a otras personas, sin especial licencia suya. También el feudatario y los suyos estaban autorizados para pescar en el mar y en el estanque o laguna («stagno»); pero los pobladores, si bien podían pescar en el mar, no podían hacerlo en el estanque sin la correspondiente licencia del feudatario o de los suyos.

Exceptuaba de esta donación en feudo la jurisdicción acerca del mar y asuntos marítimos y si bien dice que le daría una quinta parte de todo cuanto procediere de la misma, se reservaba para sí esta jurisdicción, así como el derecho de nombrar un bayle, que conservare y tuviere por él toda la justicia y jurisdicción y que a cada cual reconociere su derecho; asimismo se reservaba el derecho de nombrar el notario público de la isla, sin perjuicio del otorgamiento y firmas de las posesiones tal como estaba reconocido en este documento. Y si por acaso, hubieren lucrado alguna

cosa, con las armas, tanto en mar como en tierra, de los sarracenos o malos cristianos, ladrones («raptoribus») o enemigos, así él, como los demás pobladores y habitantes de la isla tuvieren en ello una parte igual a la que en semejantes casos estaba reconocida a los pobladores de Ibiza.

Los pobladores de la isla tenían el derecho a marchar de ella siempre que quisieren sin redención de ninguna clase, de tal forma que estaban autorizados para vender, enajenar o pignorar sus posesiones a favor de los habitantes de la isla de similar condición; pero éstos estaban obligados a prestarle juramento de fidelidad, tal como los demás habitantes de esta tierra.

Hace reserva a favor del Infante de Portugal de la cuarta parte que tenía en la isla; pues, naturalmente, no podía quedar perjudicada por esta donación en feudo.

La conquista de Ibiza fue emprendida bajo los auspicios de Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona y Arzobispo electo de Tarragona, pues deseaba llevar a cabo aquel hecho de armas a fin de que todos dijieran que un Arzobispo de Tarragona había conquistado, para devolverla a la Fe, aquella isla que se proponía tener en feudo por el rey de Aragón. No aceptó, sin embargo, ser consagrado Arzobispo de Tarragona; pero si admitió administrar la archidiócesis hasta el año 1238 en que se encargó de la misma Pedro de Albalat. Mientras ejercía esta administración llevó a cabo la conquista de Ibiza que cayó en poder de sus liberadores cristianos el día 8 de agosto de 1235. Su hermano Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí y primer gobernador de la isla de Mallorca, nombrado por el rey D. Jaime I, al regresar por primera vez a Cataluña, después de la conquista, cooperó con Guillermo de Montgrí a la conquista de Ibiza, en la que tuvieron parte también el Infante de Portugal y don Nuño, conde de Rosellón y primo del rey, según dice éste en su *Crónica*. «Ofreciéronse — se lee en la mencionada *Crónica*— a acompañar al Arzobispo, con tal de que éste les diera parte en la conquista, a proporción del número de caballos con que le auxiliaren: fueles otorgada su demanda y emprendieron juntos aquella campaña». La isla de Formentera fue ocupada poco después.<sup>9</sup> En el epitafio que puede leerse en la sepultura de

<sup>9</sup> *Crónica del Rey Don Jaime I* (traducción castellana citada en la nota 6), p. 150; BERNAT DESCLOT, *Crónica*, en «Els nostres clàssics», vol. II, Editorial Barcino (Barcelona 1949), pág. 74; JOSÉ GRAMUNT, *Armorial de los Arzobispos de Tarragona* (Barcelona 1946)

Guillermo de Montgri se tributa un recuerdo a la liberación de las islas de Ibiza y Formentera llevada a cabo por él.<sup>10</sup>

Uno de los versos dice así:

«In Terrachona      donavit grandia dona  
Et Frumentera      statuendo cantica vera»

Y más adelante, refiriéndose a Ibiza:

«Christicolis apta per eum fuit Evisca capta»

En cuanto al Infante de Portugal, cuyos derechos a la cuarta parte de la isla de Formentera salva Guillermo de Montgri en esta donación en feudo que acabamos de estudiar, se trataba del Infante D. Pedro, hijo del rey D. Sancho I de Portugal. Estuvo casado en Cataluña con D.<sup>a</sup> Aurembiaix, condesa de Urgell.<sup>11</sup> Concertada la boda, se otorgaron capítulos matrimoniales fechados a 11 de julio de 1229 y se realizó la solemne ceremonia del casamiento el día 15 del mismo mes en la villa de Valls. Murió la condesa dos años después, en el mes de agosto de 1231 sin dejar hijos de su matrimonio. El día 11 del mismo mes había otorgado testamento, nombrando heredero suyo, a su voluntad, a su marido el Infante D. Pedro, a quien hizo legado particular de la villa de Valladolid así como de los lugares de Galicia que habían sido del conde Pedro Ansúrez. Téngase en cuenta que este famoso prócer castellano era antepasado directo suyo pues su bisabuelo el conde Armengol VI, llamado el «Castellano» por haberse criado de pequeño en Castilla, era hijo del conde Armengol V, de Urgel, que murió probablemente en acción guerrera dejando a su hijo muy niño, y de María Ansúrez, hija del mencionado conde Pedro Ansúrez, fundador y señor de Valladolid, conde de Carrión y Saldaña, señor de Ribera y Cabrera, en Galicia.

págs. 55-56. Téngase en cuenta que yerra este escritor al señalar la fecha de su muerte en el año 1237; fue en realidad el 1273 (seguramente se trata de una errata por transposición de cifras). También se equivoca al decir que se ignora el lugar de su sepultura, bien conocida: se encuentra encima de la puerta que da acceso al claustro de la Catedral de Gerona.

<sup>10</sup> Véase mi trabajo: *La villa de Torroella de Montgri y sus primitivos señores*, citado en la nota 3, págs. 100-101 y 127; en la tirada aparte, págs. 24-25 y 51.

<sup>11</sup> DIEGO DE MONFAR, *Historia de los condes de Urgel*, publicada por D. Próspero de Bofarull y Mascaró, cronista de la Corona de Aragón, t. I (Barcelona 1853), págs. 499-518; acerca del enlace del conde Armengol V y María Ansúrez, id. pág. 358.

El rey D. Jaime que deseaba unir el condado de Urgel a la corona real llegó a concertar con el Infante una permuta en virtud de la cual, éste, por «donatione intervivos» transfirió al rey y sus sucesores para siempre el condado de Urgel, con todos sus términos, con todo el señorío y derecho que le competía, así en virtud del testamento de la condesa, su esposa, como por cualquier otro, reservándose el señorío de Valladolid; el rey, aceptada la donación, dio al Infante por su vida el reino e islas de Mallorca y Menorca; a su muerte, los herederos del Infante deberían quedarse sólo con la tercera parte de las islas (documento fechado en Lérida, 29 de septiembre de 1231). Encontrándose el Infante en Mallorca, por no estar el rey muy satisfecho de él, le dejó por asistente o consejero a Bernardo de Santa Eugenia y otros, con los cuales y con D. Nuño Sánchez, primo del rey, fueron como ya hemos indicado, a la conquista de Ibiza y Formentera, que tomaron en el año 1235.

Fue juzgado y tenido el Infante, dice Monfar, por hombre de poco ánimo, amigo de regalo y descanso, muy ingrato y poco reconocido. El rey más adelanté procuró dejar sin efecto aquella donación dándole en cambio diversos señoríos en el reino de Valencia; pero naturalmente los derechos que tenía en la isla de Formentera, derivados del pacto convenido con Guillermo de Montgrí, cuando emprendió su reconquista en la que como vimos tomó parte el Infante, no podían quedar perjudicados por la donación en feudo de la isla hecha por el señor de la misma, Guillermo de Montgrí, a favor de Berenguer Renart, tal como consta en el interesante documento que acabamos de estudiar.

#### DOCUMENTO V

*Donación hecha por Barnardo de Santa Eugenia a su hermano Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona, de todos los bienes que poseía en Mallorca y en el Obispado de Vich (7 de mayo de 1268)*

Este documento contiene la donación «inter vivos», con carácter irrevocable, hecha por Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, a favor de su hermano Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona, al que da el calificativo de «benemérito», de todos cuantos bienes, honores, posesiones y derechos tenía en la ciudad e isla de Mallorca; además incluye también en esta donación la «forcia», o sea la fortaleza o casa

fortificada de Espinzella y todo lo demás que tenía y poseía en el obispado de Vich, con todos sus derechos y facultades. Afirma que todo ello lo da como donación «inter vivos», de manera irrevocable, facultándole para disponer de todos ellos como bien le pareciere y por lo tanto podía venderlos, darlos o enajenarlos a favor de quien quisiere y con las condiciones que bien le parecieren. Le promete tener y observar en todo tiempo esta donación como firme y valedera, sin contradecirla ni oponerse a ella, bajo ningún pretexto, razón o causa alguna. Como quiera que en el documento no se hace ninguna relación de los bienes donados, salvo de la «forcia» de Espinzella, en el obispado de Vich, sino que se refiere en términos generales a la totalidad de los bienes que entonces poseía en la isla de Mallorca y en el referido obispado, además de la «forcia» nominalmente citada, no sabemos cuales eran tales bienes. Sin embargo, tenemos noticia de que el rey premió los eminentes servicios de Bernardo de Santa Eugenia, en la conquista de Mallorca, con la concesión de bienes cuantiosos que le correspondieron en el reparto de la isla, entre ellos el término llamado «Coanegra» («Caudanigra» en los documentos en latín o sea «Cua-negra» traduciendo literalmente a nuestro catalán). Tenía entonces aquel término considerable extensión. Se formó una pequeña agrupación de casas y fue aquí donde se levantó la iglesia destinada a parroquia de aquel poblado y de los habitantes de las fincas rústicas existentes en su amplio término. Desde el primer momento fue dedicada a Santa María del Camí, nombre que acabó por ser el de la villa que a su alrededor fue creciendo hasta llegar a ser la importante población actual. Tal dedicación está estrechamente relacionada con Bernardo de Santa Eugenia, considerado como verdadero fundador de la villa. En efecto, no lejos de Santa Eugenia de Berga, lugar cercano a Vich, que pertenecía a los señores de Torroella y de ahí el nombre por algunos de ellos usado, de Santa Eugenia, se encontraba una antigua capilla llamada Santa María del Camí. Traté extensamente de todo ello en mi artículo: «Records a Mallorca de Torroella de Montgrí i dels seus antics Senyors».<sup>12</sup> También al comentar el documento III de esta serie me referí al linaje de Torrella, en Mallorca.

<sup>12</sup> El citado trabajo está publicado en el «Libro-programa de la Villa de Torroella de Montgrí» (año 1963).

## DOCUMENTOS VI Y VII

*Venia hecha por Guillermo de Montgri al Infante D. Jaime de todos los bienes que poseía en Mallorca su hermano Bernardo de Santa Eugenia (9 de marzo de 1270).—Apoca de 20 mil sueldos recibidos del Infante D. Jaime por G. de Montgri a cuenta del precio de los bienes que le ha vendido y que fueron de B. de Santa Eugenia (9 de marzo de 1270)*

Ambos documentos fueron otorgados el mismo día, según consta en la fecha mencionada. El primero contiene la venta otorgada por Guillermo de Montgri, Sacristán de Gerona, a favor del Infante D. Jaime, hijo del rey de Aragón D. Jaime I y su heredero en el reino de Mallorca y condados de Rosellón, Cerdaña y Conflent, así como del señorío de Montpellier y en su ausencia a su procurador y representante Arnaldo Batlle, jurisconsulto, de todo el honor que Bernardo de Santa Eugenia, hermano del vendedor, entonces ya difunto, había tenido y poseído hasta el día de su muerte, en el valle llamado de «Coanegra» («Cauda Nigra», dice el texto latino), en la isla de Mallorca. También le vendía la alquería que el mismo tenía y poseía en el término de «Cana Rossa» en la misma isla. Y todos los demás honores y posesiones, censos agrarios, derechos, dominios que tenía y le correspondían por derecho de dominio y propiedad u otro cualquiera en dicha ciudad e isla de Mallorca o en cualquiera de sus parroquias y lugares o de cualesquiera personas y habitantes. Todo ello, en su totalidad, con todos sus derechos y pertenencias es objeto de esta venta a favor del referido Infante D. Jaime y en su nombre y representación, Arnaldo Batlle. Precio de la misma: 46.500 sueldos barceloneses, moneda de terno, que confiesa haber recibido, dándose por satisfecho y bien pagado; renunciando a las excepciones de costumbre y poniéndole en posesión de los bienes objeto de esta venta. Le da su más firme palabra de que de ninguno de estos bienes, ni de parte de ellos hizo ninguna donación, venta, permuta o alienación alguna que disminuyera el valor de los mismos o perjudicara los derechos transmitidos en virtud de este documento de venta; dándole su más firme palabra de hacer todo cuanto de él dependiera para que en lo sucesivo el Infante comprador y su representante los tuvieren en sana paz, garantizándole que sería su defensor contra cualquiera que quisiere oponerse a esta venta o perturbare la posesión de los bienes de esta forma transmitidos.

El documento VII, otorgado, como hemos dicho, el mismo día, contiene la carta de pago firmada asimismo por Guillermo de Montgri, haciendo constar que había recibido del Infante D. Jaime y en su nombre, por mediación de Pedro de Llabiá, de Torroella de Montgri, 20.000 sueldos melgaronenses, parte de aquellos 46.500 sueldos barceloneses moneda de terno, por cuyo precio total vendió a dicho Infante y en su nombre y representación a Arnaldo Batlle, jurisperito, todos los bienes que su difunto hermano Bernardo de Santa Eugenia poseía en la ciudad e isla de Mallorca, según consta en el documento anteriormente citado; firmándole por dicha cantidad de 20.000 sueldos melgaronenses la más eficaz carta de pago.

Alguien ha afirmado que Guillermo de Montgri había firmado este documento en calidad de heredero de su hermano Bernardo de Santa Eugenia; no hay tal; no fue heredero de su hermano, sino su albacea, como veremos al estudiar el testamento de Bernardo de Santa Eugenia otorgado el día 5 de las calendas de abril (= 28 de marzo) del año 1268. Es el documento X de esta serie. Así lo hacía constar en mi trabajo publicado en el citado Libro-Programa de la Fiesta Mayor de Torroella de Montgri, del año 1963; pero teniendo en cuenta la donación de Bernardo de Santa Eugenia a su hermano Guillermo de Montgri fechada a 7 de mayo de 1268 (documento V), por lo tanto, algo más de un mes posterior al testamento de Bernardo de Santa Eugenia, debemos concluir que la venta la realizó como dueño de los referidos bienes, de los cuales seguramente le hizo donación para que con mayor facilidad y sin tener que esperar precisamente el día de su muerte pudiera venderlos. Al estudiar el testamento de Bernardo de Santa Eugenia, ya veremos que tenía especial empeño en que el producto de estos bienes fuera destinado al pago de sus deudas añadiéndoles, de no ser suficientes, los que en el Obispado de Vich poseía. Sin embargo, llama la atención que Guillermo de Montgri no diga en parte alguna que estos bienes entonces le pertenecían en virtud de la citada donación; ¿es que tal vez fue revocada o la consideró puramente formularia? Por otra parte, tampoco dice que actuara como albacea de su difunto hermano; se limita a decir que vende todos los bienes que al tiempo de su muerte poseía su hermano Bernardo de Santa Eugenia en la isla de Mallorca, Pero si los había donado a su hermano y la donación no había sido revocada, era a éste, no a Bernardo, a quien pertenecían.

Recordemos que la donación fue posterior al testamento. Todo ello resulta poco claro; pero lo cierto es que Guillermo de Montgrí, tanto si actuaba como albacea de su hermano, como si lo hacía en virtud de la donación antes estudiada, estaba plenamente facultado para venderlos; lo hizo pues con pleno derecho y además con la aprobación expresa de la hija y heredera de Bernardo de Santa Eugenia, Sancha, por su matrimonio vizcondesa de Cabrera, conforme veremos al estudiar el inmediato documento.

#### DOCUMENTO VIII

*Confirmación por la vizcondesa de Cabrera de la venta hecha por G. de Montgrí al Infante D. Jaime de los bienes que en Mallorca había poseído su padre D. Bernardo de Santa Eugenia (10 de marzo de 1270)*

Sancha de Santa Eugenia, hija y heredera de Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, por su matrimonio vizcondesa de Cabrera, otorgó en la fecha arriba indicada solemne confirmación de la venta efectuada por su tío Guillermo de Montgrí, Sacristán de Gerona, de todos los bienes que dicho Bernardo de Santa Eugenia había poseído en la ciudad e isla de Mallorca, venta, como vimos en el documento anterior, efectuada por Guillermo de Montgrí a favor del Infante D. Jaime, hijo del rey D. Jaime I y su sucesor en el reino de Mallorca. Hace especial mención de los que estaban situados en el valle de «Coanegra», «Cauda nigra» según el texto latino, así como de la alquería en el término de «Cana rossa». Al aprobar sin limitación alguna dicha venta, renunciaba a todos los derechos que pudieran corresponderle tanto por razón de sus derechos hereditarios y de legítima sucesión en virtud de testamento o «ab-intestato», como por otros cualesquiera; cediendo por lo tanto a dicho Sr. Infante todos los derechos que sobre tales bienes le compitieran o pudieran competirle, obligándose, bajo juramento prestado ante Dios y los Santos Evangelios, a no hacer nunca nada contra la citada escritura de venta firmada por su tío; antes bien la tendría siempre por perfectamente válida. Fue escrito y firmado este documento a VI de los Idus de marzo (= 10 de marzo) del año 1270. O sea un día después de la escritura de compraventa antes estudiada. Fueron testigos A. Batlle, jurisperito (que conforme se ha visto, en el documento anterior, había aceptado la venta en nombre y representación del Infante); los hermanos Bernardo y Arnal-

do de Llabiá, caballeros, Bernardo de Torroella, hijo del difunto Ramón de Torroella, caballero —lo cual nos prueba que además de la rama principal de los señores de Torroella había otras colaterales que llevaban todavía este nombre y claro está, de alguna de ellas, como dijimos, proceden los Torrella mallorquines— Pedro Ramón («Raymundi», así en genitivo —«de Ramón»— por lo tanto seguramente patronímico) bayle del castillo de Vilademuls y otro Llabiá: Pedro de Llabiá, de Torroella de Montgri.

Escribió el documento Miguel de Om, por mandato de Bernardo de Vic, notario público de Gerona, que también lo suscribe.

#### DOCUMENTO IX

*Reducción otorgada por Poncio Hugo, conde de Ampurias, a favor de Ramón de Pedardell, limitando a una sola «caballería» las dos que tenían que prestar dicho Ramón y su difunto hermano Bernardo, por tierras que tenían en feudo por el conde en el término de Muro  
(16 de diciembre de 1247)*

Este documento nada tiene que ver con los anteriores. Por este motivo aunque por su fecha, 16 de diciembre de 1247, tendría que ir después del documento IV, se sitúa en este lugar, siguiendo el orden según el cual fueron publicados en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana» por E. K. Aguiló.

Consta en este documento que Poncio Hugo, conde de Ampurias, otorgó a favor de Ramón de Pedardell —«cavaller nostre», dice el texto— la reducción a una sola «caballería» de las dos que tenían que prestar dicho Ramón y su hermano Bernardo de Pedardell, entonces ya difunto, por unas tierras que tenían en feudo por él, en el término de Muro, en la isla de Mallorca (lugar que aparece ya mencionado en alguno de los documentos anteriormente estudiados). Se trataba de bienes que habían correspondido al conde de Ampurias en el reparto del territorio de la isla de Mallorca, después de su conquista.

Guillermo Hugo, en otro tiempo («santras», dice el documento, redactado en catalán, palabra que supongo es la traducción del latino «quondam») administrador y procurador del conde, en la porción que le había correspondido en la ciudad e isla de Mallorca, especialmente en término

de Muro, había dado, en feudo —determinados bienes— en nombre del conde a sus caballeros los hermanos Ramón y Bernardo de Pedardell, este último ya difunto al redactarse este documento. En virtud de esta citada donación, dichos caballeros Ramón y Bernardo se habían obligado a tener dos caballos con las armas correspondientes siempre a punto para la defensa del reino de Mallorca, en la parte que al conde de Ampurias y a sus sucesores había correspondido; estando obligados dichos caballeros a prestar el servicio llamado «host» (=hueste) por todas las islas Baleares, según costumbre de Barcelona. En caso de no poder prestar tales servicios personalmente, él y su hermano, por razón de ausencia, debían tener siempre dispuestos dos caballeros que por ellos los prestaran. En virtud de este privilegio el conde de Ampurias redujo el servicio al de un solo caballero, en lugar de los dos a que estaban obligados; de forma, que en lo sucesivo, dicho Ramón de Pedardell y sus sucesores por razón del feudo mencionado sólo debían prestar el servicio con un solo caballo y las armas correspondientes; en caso de ausencia, debía tener siempre dispuesto un solo caballero, en lugar de dos como era su anterior obligación, para la prestación del servicio antes mencionado.

Este documento, cuyo texto, como se ha dicho, está redactado en catalán, fue publicado en junio de 1911 en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana» (páginas, 287-288). Lo mismo lo habían sido los anteriores; pero su procedencia es distinta: Aguiló hace constar que se lo proporcionó para unirlo a los demás, que en dicha revista había publicado, su buen amigo D. Agustín Canyelles, quien lo había sacado de una copia registrada en un expediente judicial del SIGLO XV, entre partes D. Pedro Albertí contra D.<sup>a</sup> Margarita Zaforteza; expediente que se guardaba entonces en el Archivo de la Audiencia.

#### DOCUMENTO X

*Testamento de Bernardo de Santa Eugenia, señor de Torroella de Montgrí, V Kalendas abril (= 28 de marzo de 1268)*

Este documento fue publicado en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana», números 555-56, año 1927. El Rdo. P. José Capó, de la Congregación del Oratorio de San Felipe Neri, de Palma de Mallorca, tuvo la amabilidad de mandarme una copia del mismo, por él traducida al ca-

talán. Por otra parte D. Mariano Gual de Torrella, actualmente jefe, como hemos indicado, de la ilustre casa mallorquina de este nombre, tuvo la gentileza, que agradezco profundamente, de mandarme un ejemplar mecanografiado de una copia del original en latín que obra en el archivo de la casa de Torrella, de Palma de Mallorca, armario 11, fardo n.º 32, pliego 2. Es el ejemplar que publico señalándolo con el número X de esta serie.

Cronológicamente precede al documento V, cuya fecha es 7 de mayo de 1268; pero como fue publicado en el referido «Bolletí» mucho después que los precedentes y he seguido hasta aquí el orden con que aparecieron, por este motivo lo situo en el último lugar.

Bernardo de Santa Eugenia nombró albaceas («manumissores») al Obispo de Gerona, al que llama «su Señor» («Dominum meum») y a su hermano Guillermo de Montgri, Sacristán de Gerona. Les ruega que en caso de morir sin haber otorgado ningún otro testamento, distribuyan sus bienes y cumplan su voluntad tal como está ordenado en el presente testamento; si añadiere algún codicilo quiere asimismo que también valga.

En primer lugar, se opone a la ordenación que se decía que su hijo Poncio Guillermo había hecho acerca del castillo y villa de Torroella de Montgri; la revocaba y declaraba totalmente nula.

Ordena que su cuerpo sea enterrado en el cementerio de Santa María de Ullá, a cuya iglesia deja su lecho y veinte áureos. Deja también 300 morabitines para hacer un hospital en la villa de Torroella de Montgri; sigue un párrafo algo oscuro; tal vez significa que este legado sería en compensación de lo que había tenido de otro hospital y para olvido de pasadas injurias: «incomendans — dice — illius quod habui ab alio hospitali et pro injuriis oblitis». Deja a la obra de la iglesia de Cadins cien áureos y a las señoras de clausura («dominabus reclusis»), monjas de clausura, seguramente, de Santa Margarita de Rodas (o de «Rosas»?, dice «Sanctae Margaritae Rodis») 15 morabitines. A la obra de San Ginés de Torroella (se trata de la parroquia de la villa) seis áureos y a sus clérigos dos áureos. A la obra de Santa María del Mar, de Calonge, quince áureos. Al monasterio de San Daniel, de Gerona, diez morabitines. A la «mesa» de los frailes menores de Barcelona otros diez y a la «obra» de los frailes predicadores de Barcelona, diez morabitines. Lega asimismo dos áureos a la iglesia de la sede gerundense. A Pedro de Llabiá, de Torroella de Montgri, por los muchos servicios que le había prestado, le deja cien mo-

rabitines. Confirma y concede a su mujer Beatriz la dote y la donación «propter nuptias» que de ella había recibido (la dote) y que a su favor le había hecho en el tiempo de sus nupcias (la donación), juntamente con el aumento que después ella le hizo de su dote, así como el aumento que él, en justa correspondencia, le hizo asimismo de su donación «propter nuptias» como consta en las cartas nupciales y en instrumento de aumento de dote y donación citada, tal como entre los dos fue convenido, salvando íntegramente para ella todo cuanto constaba en los instrumentos a dichos documentos añadidos. Deja a la citada Beatriz, su mujer, para todo el tiempo de su vida, el usufructo, rédito y provecho, los tercios, laudemios y foriscapios que se percibían o pudieran percibirse en la casa y fortaleza de Espincella y en Santa Eugenia de Berga, así como todo el honor que tenía o de cualquier modo debía tener en todo el obispado de Vich (donde estaban radicados dichos bienes) tanto por razón de las décimas, como por otra cualquiera y en la mitad de todos los bienes que tenía, debía tener o podía adquirir en virtud de permuta o por cualquier razón en todo el obispado gerundense y en la mitad del castillo de Torroella de Montgrí y de todos sus derechos, donaciones, censos, agrarios y pertenencias cualesquiera de todo lo predicho y antes citado. Asimismo le dejaba la mitad de todo el honor que tenía o por cualquier razón debía tener en la parroquia de San Ginés de Torroella de Montgrí, tanto en tierra como en el mar, con la mitad de los mansos de hombres y mujeres, de los feudos de caballeros y de otros hombres, así como de todas las cosas en la habitación de la fortaleza de Espincella y de todo el castillo de Torroella. Todo cuanto le fuere necesario «ad estaticum et usumfructum» en los predichos castillos y de todas las demás cosas antes nombrada lo dejaba a su citada esposa Beatriz según su libre voluntad. La locución «ad estaticum» se refiere a la estancia o habitación en el castillo o fortaleza. El derecho de habitarlo o permanecer en él se llamaba en catalán: «estàtica» o «estatge». Podía pues Beatriz habitar dichos castillo y fortaleza disponiendo de todo lo necesario para ello.

Aprueba y concede las asignaciones o bien las obligaciones que su padre, su madre y sus hermanos Poncio Guillermo y Pedro de Montgrí señalaron o dispusieron para restituir sus injurias, solventar sus deudas y cumplir sus dejas «lexias», (legados). Asimismo designaba y obligaba para restituir sus propias injurias, pagar sus deudas y cumplir sus «lexias» todo

el honor que poseía en Mallorca y todos los bienes muebles que tenía en Torroella, exceptuando, sin embargo, «toto opere de fusta» que en esta población tenía.

Sus albaceas, inmediatamente después de su muerte, debían proceder a la venta del honor que poseía en Mallorca, los vasos que allí tenía y todo cuanto le pertenecía en la villa e isla citada; añade que desde este momento firma —o sea aprueba y da por hecha— toda venta que ellos (los albaceas) hicieren del mencionado honor y de todo cuanto en dicha isla poseía, ordenando, ante toda la restitución de todas sus injurias y ofensas, sin acogerse a ningún subterfugio, tal como lo encontrarán escrito en un memorial adjunto a este testamento; así como todas las injurias de sus hermanos Poncio Guillermo y Pedro de Montgrí, ordenando asimismo que si otras injurias u ofensas encontraren en dicho memorial, a cuya enmienda y restitución él estuviere obligado, también las satisficieren; sin excusa ni subterfugio alguno, siempre que pudieren ser debidamente comprobadas por testigos, documentos escritos u otra cualquiera legítima declaración, a juicio y conocimiento del Prior de los Frailes Predicadores y del Guardián de los Frailes Menores de Gerona, o bien otro que ellos designaren.

Evidentemente la venta de los bienes de Mallorca fue efectuada por su hermano y albacea Guillermo de Montgrí en virtud de esta amplísima facultad que aquí le confiere; lo que resulta incomprensible es la posterior donación firmada por Bernardo de Santa Eugenia, a 7 de mayo del mismo año a favor de su hermano Guillermo de Montgrí, de todos los bienes que tenía y poseía en Mallorca, que antes hemos estudiado. En la venta de estos bienes Guillermo de Montgrí no alude en absoluto a esta donación, que si no fue anulada posteriormente debió considerar puramente formularia.

Añade, en el testamento, que si el honor de Mallorca no fuere suficiente para restituir sus injurias y la de sus citados hermanos y para cumplimentar el pago de sus deudas y legados, inmediatamente sus ejecutores testamentarios procedan a vender el honor que poseía en Osona y todo cuanto tenía en el obispado de Vich, al objeto de saldar por completo sus deudas y obligaciones; si algo sobrare, después de satisfechas todas ellas, ordena sea dado, por el amor de Dios y remedio de su alma, con la intervención —el conocimiento, dice— del Prior de los Predicadores y del

Guardián de los Frailes Menores de Gerona, de la manera que de mejor provecho pudiera ser para su alma. Si todo ello aún no fuere suficiente para saldo de sus deudas y reparación de sus injurias, obliga a tal fin su honor de Torroella de Montgrí y todo cuanto tenía y poseía en el obispado gerundense. Con todo ello debían ser pagadas sus deudas y satisfechas y restituidas sus injurias y las de su hijo Poncio Guillermo. Este murió unos años antes que él. En la *Crónica General de Pere III el Ceremonios* dita comunment *Crónica de Sant Joant de la Penya*<sup>13</sup> se encuentra este párrafo, relativo a la muerte del malogrado heredero de Bernardo de Santa Eugenia: «Aquest Comte (se refiere a Poncio Hugo de Ampurias) hac gran guerra ab En Ponç Guillem de Torroella, fill d'En Bernat de Santa Eugenia, ab lo qual guerrejà llongament per lo feu del castell de Torroella, que li negava. E com En Ponç Guillem li volgués emblar (=apoderarse de) e tolre (=quitar) lo castell de Verges, lo dit comte se més en aguait (=emboscada) e pres lo dit Ponç Guillem en lo dit castell ab molta gent de Torroella, en la qual desconfita (=derrota) morí lo dit Ponç Guillem e hòmens ab ell e aucislo (=lo mató) per ço com lo dit Ponç Guillem dix un dia que ab lo seu puny daría a les barres del dit comte».

Hecha esta digresión, que he creído de interés para la historia de la casa de Torroella, continuo con las disposiciones testamentarias de Bernardo de Santa Eugenia. Deja a la «Limosna» instituida o sea fundada por A. de Scala (=Escala) en la iglesia de Gerona siete mil sueldos melgaronenses, con cargo a su honor de Mallorca; con dicha cantidad el «prepositus» (=«Paborde») de dicha «Limosna» (en catalán «Almoína»; «Helemosinae» está escrito en el texto) con el consejo de sus albaceas, debía adquirir un honor o sea una propiedad, el cual, una vez comprado, debía tenerlo y poseerlo como propio de la citada institución a fin de que sus injurias fueran olvidadas, así como por la remisión de su alma y de las de sus padres. Es posible se trate de la famosa «Almoína del Pà de la Seu» fundada en la Catedral de Gerona.

Después de todas estas disposiciones llega el testador a la cláusula fundamental de la institución de heredero; nombra heredera suya universal a su hija Sancha, por su matrimonio vizcondesa de Cabrera; le dejaba

<sup>13</sup> Publicada por Editorial Alpha, 1.ª edición (1961), texto en catalán, transcripción, prologación y notas por Amadeo J. Soberanas Lleó. Cap. XXXVI, pág. 139: «Del Rei En Pere e de sos fets, e de la presa (= presa) de Sicilia e del fet dels francesos».

su castillo de Torroella, con todos sus dominios y pertenencias, todo lo cual tenía en franco alodio; asimismo le dejaba la villa de Albons, que era también franco alodio suyo, con todas sus pertenencias y todo cuanto además de lo dicho tuviera y debiera tener en el obispado de Barcelona, así como su casa y fortaleza de Espincella con sus dominios y pertenencias; todo su honor de Santa Eugenia de Berga y todo cuanto tenía o debía tener en el obispado de Vich y en cualquier otro lugar.

Santa Eugenia de Berga es un pequeño lugar, situado a tres kilómetros de Vich y unido hasta el SIGLO XIV al término del castillo de Tarradell. Los señores de Torroella, que a la vez eran señores del mencionado lugar de Santa Eugenia de Berga, del mismo tomaron su nombre de Santa Eugenia que alternan con los de Torroella y Mongrí. También les pertenecía la «domus» o casa fuerte de Espinzella, en las Guillerías.

Añade, que aunque el honor suyo de Mallorca sea suficiente para satisfacer sus deudas y obligaciones, así como las de sus hermanos, a pesar de ello, ni su heredera, ni los sucesores de ésta, nada podrá percibir de lo antes mencionado, hasta tanto que las injurias de su hermano Poncio Guillermo (hermano de Sancha e hijo del testador) fueran pagadas y restituidas a conocimiento de sus albaceas, del Prior de los Frailes Predicadores y del Guardián de los Frailes Menores de Gerona. Ordenaba también a su hija Sancha que hiciera caballeros a Bernardo de «Invidio» (Enveig ?) y a Ferrarius de Spaguera (Ferrer de Espaguera ?). Ordenaba a sus albaceas que sus injurias fueran restituidas antes que pagadas sus deudas y legados; hecho lo primero, después sean pagadas las deudas, finalmente los legados («Lexías»). Esta dice ser su última voluntad, que quiere valga como testamento o sino como codicilo o como cualquier otra cosa mediante la cual pueda ser firme esta su última voluntad.

Fue hecho a 5 de las kalendas de abril (= 28 de marzo) del año del Señor 1268. Firma en primer término el testador Bernardo de Santa Eugenia. Sigue la firma de su hija Sancha, por la gracia de Dios, vizcondesa de Cabrera. A continuación firma también su esposo Guerao, por la gracia de Dios, vizconde de Cabrera. Aprueban el contenido del testamento y juran por Dios, puestas sus manos sobre los Santos Evangelios no contradecir este testamento ni ninguna de sus disposiciones nunca, ni por ninguna razón.

Testigos del testamento: Bernardo, presbítero de Ullá; Bernardo «ves-

ter camerarius» —supongo se refiere al «camarero» del monasterio de Ullá o sea al religioso que desempeñaba tal cargo, importante en los monasterios y casas de religiosos medievales—; Fray Raimundo de Olleda, de la orden de Predicadores; Fray Pedro de Escala («Scala») de la misma Orden; Guillermo Roig («Rubei») caballero; Bernardo de Bedos, caballero y Pedro de Llabiá, de Torroella de Montgri.

Da fe y lo firma el notario público de Torroella de Montgri, Dalmaçio de Vilahur, ante quien fue otorgado el documento; lo escribió, salvando las enmiendas hechas en las líneas que detalla.

Sigue luego la firma de Miguel de Oms, quien el día 6 de los Idus de marzo (= 10 de marzo) del año 1270 sacó fielmente una copia, por mandato de Bernardo de Vic, notario público de Gerona. Entonces naturalmente había ya fallecido Bernardo de Santa Eugenia. La fecha de esta copia coincide con la de aprobación de la venta de los bienes que Bernardo de Santa Eugenia había poseído en Mallorca, firmada por su hija y heredera Sancha vizcondesa de Cabrera.

También firma esta copia Bernardo de Vic, notario público y juez ordinario de Gerona, por el rey; comprobó la autenticidad de la copia cotejándola con el original. Posteriormente se sacaron otras copias de aquélla, siendo siempre y en todo caso debidamente cotejadas y comprobadas, según se hace constar al pie del documento que acabamos de estudiar; la presente está fechada a 16 de abril de 1314; fue hecha por Ramón Sobirá; la suscribe además Arnaldo Isarn, escritor público de Perpiñán. La aprueba Bernardo Brandini juez ordinario de Perpiñán interponiendo su autoridad judicial.

Como ya he indicado D. Mariano Gual de Torrella es actualmente el jefe y heredero de la noble casa de Torrella, en Mallorca. Hasta finales del SIGLO XVIII se conservó la sucesión masculina de la familia. Al fallecer, el 23 de diciembre de 1791, D. Juan Agustín de Torrella, le sucedió en la baronía de Borneta y demás bienes de la casa de Torrella su hija doña María Cándida, que se casó con D. Jerónimo Doms (=de Oms) y Dezcallar. La baronía de Borneta es una de las «caballerías» que el rey D. Sancho, de Mallorca, en documento firmado en septiembre del año 1315, reconoció, como feudo, a favor de Bernardo de Torrella —nos hemos referido al mismo al comentar el documento III—. Borneta se encuentra en término de Benisalem, población situada a 11 Km. al N. E. de Santa María del

Cami. Otras «caballerías» que le fueron reconocidas, en feudo, eran las de Mauhyar, en Santa María del Camí y Beni-Bassi, en Soller. Algunos de estos bienes habían formado parte del cuantioso patrimonio de Bernardo de Santa Eugenia o se encontraban en territorio inmediato al de las que habían sido sus posesiones.

En la época en que D. Joaquín M.<sup>a</sup> Bover publicó su «Nobiliari Mallorquí» (año 1848) era heredero de la casa de Torrella, D. Fausto Gual Doms y Vives de Canyamás. La familia Gual era por lo tanto sucesora del antiquísimo linaje de Torroella, en Mallorca.

Hechas estas observaciones y comentarios sigue a continuación el texto de estos diez interesantes documentos.

## DOCUMENTOS

### I

Hoc est translatum fideliter factum a quodam instrumento per alphabetum divisio. Sit notum cunctis quod nos Bernardus Dei gratia Sancti Felicis Guixalensis abbas, cum consilio totius nostri conventus, per nos et omnes successores, definimus et cum hac publica scriptura perpetuo valitura concedimus et laudamus domino Guillermo Episcopo, et tibi Guillermo de Turrucella procuratorem eiusdem in ynsula Majoricharum, et omnibus vestris semper, videlicet decem et novem cavalerias et dimidiam sicut melius nobis et nostris pro parte nostra in supradicta insula pertinebant, excepto jure et quinta parte quam jam accepimus et possidemus in solidum. Idem definimus et omnibus modis coluimus et gratis deliberamus vobis et omnibus vestris in perpetuum, omnia jura que vobis vel vestris pertinent aut pertinere debent in ipso molendino qui est ad regum ipsius cequie qui discurrit apud civitatem Majoricharum, qui est super molendium Prepositi de Terrachona. Item definimus et gratis dimitimus vobis et omnibus vestris semper omnia jura que ratione partium nostrarum nobis pertinent vel aliquo modo pertinere debent in omnibus furnis qui sunt in civitate supradicta ubicumque ibi sint, excepto jure nostro in ipso forno nostro quem ibi habemus, quam solidum retinemus, supradictas siquidem cavalerias et omnia jura que vice eorundem nobis et nostris in tota insula pertinebant, et molendinum predictum et omnes furnos antedictos, et omnia jura voce et ratione partium nostrarum vel aliquo modo in eisdem omnibus nobis spectant vel de

cetero sunt spectanda, habeatis et teneatis ac in pace possidearis vos et vestri semper sine contradimento omnis viventis persone, et prout nos melius omnia supradicta habemus vel habere debemus, et sicut melius dici et intelligi potest ad vestrum bonum et ad omnes vestros vestrorumque omnium voluntates ibi et inde perpetuo faciendas, et de nostro nostrorumque jure ad dominio omnia supradicta et omnia jura in eisdem nobis spectantia penitus extrahentes, eadem et omnia universa et singula in vestrum jus et dominium transmutamus, vos et vestros in possessionem vacuam inducentes sine aliquo nostro omniumque nostrorum retentu, omnibus nostris nostrorumque vocibus et rationibus inde perpetuo extintis et in vestrum vestrorumque posse translatis, cedendo vobis et vestris omnes acciones nostras reales et personales in omnibus antedictis ad vestrum sanum intellectum. Renunciamus etiam omni exceptioni et omni privilegio et omni juri ac consuetudini que nobis et nostris quantum ad hoc possent prodesse et vobis vel vestris unquam obesse, ita quod ratione et voce cavallarum supradictarum, vel quinte partis nostre, aut aliquo jure in eisdem omnibus, nunquam deinceps aliquid exigere valeamus.

Et ego Guillermus de Turrucella supradictus, procurator domini G. gerundensis Episcopi antedicti, ex parte eiusdem et pro me ac per omnes meos presentes et futuros, deffinio et cum hac publica scriptura perpetuo valitura concedo et remito vobis domino Bernardo abbatis Sancti Felicis Guixalensis, et omnibus successoribus vestris in perpetuum, ipsum furnum quam jam tenetis et possidetis in civitate supradicta sicut affrontat ex duabus partibus in honore quam R. de Verdera tenet ibidem per dominum Episcopum antedictum, et ex aliis duabus partibus affrontat in ipsa via publica. Supradictum equidem furnum cum affrontationibus suis, cum et ingressibus et egressibus, cum solis ac suprapositis de abisso usuque ad celum, et omnia jura que domino Episcopo supradicto ac suis ac mihi ac meis ibi spectant vel aliquo spectare videntur, habeatis et teneatis ac in pace possideatis vos et vestri semper sine impedimento alicujus viventis persone, et sicut nos melius eadem habemus vel quocumquo modo habere debemus, et ut melius dici et intelligi potest ad vestrum bonum, et omnes vestras vestrorumque omnium voluntates ibi et inde perpetuo faciendas, et de nostro nostrorumque jure ac dominio eundem furnum et omnia jura ibi nobis spectantia penitus extrahentes, eadem omnia in vestrum vestrorumque dominium sine aliquo nostro omnium nostrorumque retentu, salvo tamen ac exceptato jure ibidem domini Comitum Impuriarum scilicet tritelemium (?) et diem (?). Denunciando omni excepcioni et omni juri ac consuetudini que quantum ad hoc nobis possent prodesse vel vobis vel vestris deinceps nocere. Insuper ego G. de Turrucella predictus promitto per firmam stipulationem vobis domino Bn. abbati guixalensi predicto et vestris, ipsum in pace facere tenere et pacifice

possidere contra cunctas viventes personas, promittens vobis et vestris me semper esse legalem auctorem ac principalem deffensorem contra cunctas personas, excepto tantum domino Comiti antedicto, cuius jura excipio in eisdem. Actum est hoc xvj kalendas februari anno M. CC. XXX. primo.

Bernardus Dei gratia guixalensis abbas hec laudo. Arnaldus monachus et sacrista. Arnaldus de Biriano monachus. Berengarius Petrus monachus et camerarios.

Sig ✠ num Guillermi de Turrucella procuratoris domini Episcopi Gerundensis qui hec firmo.

Sig ✠ num Petri Laurenti. Sign ✠ um Raimundi de Verdera. Sig ✠ num Arnaldi Cellarimus testium, Petrus Levita capellanus publicusque notarius guixalensis hec scripsit cum litteris suprascriptis in tricessima quinta et quadragesima prima linea die et anno quo supra.

✠ Ricardus de Oscha qui hec anno Domini M. CC. xxx tercio xviiiij Kalendas februarii fideliter translavi mandato Bernari Stephani Gerundensis canonici et publicus notarius, cum litteris suprascriptis in xxxiiij linea ubi dicit, Bernardus Stephani canonicus et publicus notarius qui hoc translatum fideliter factum fieri jussi subscribo ✠.

## II

Hoc est translatum fideliter . . . cunctis quod Nos Bernardus Dei gratia Sancti Felicis guixalensis abbas et omnis conventus . . . et nostros successores donamus et laudamus et cum hac publica scriptura perpetuo valitura . . . tradimus tibi Guillermus de Turrucella procuratori domini Episcopi Gerundensis in Insula Majoricarum et tuis perpetuo omnia jura que nobis et nostris pertinent vel pertinere debent in molendinis de Muro, quos dominus Episcopus supradictus et dominus Comes Impuriarum nobis dederunt et concesserunt. In quibus molendinis predictis concedimus et laudamus vobis et vestris omnia nostra jura, ita quod eadem habeatis et teneatis et secure possideatis vos et vestri semper sine aliquo impedimento et sicut nos melius ratione partium nostrarum vel alia aliqua voce supradicta jura ibidem habemus vel quocumque modo habere debemus, et prout melius dici et intelligi potest ad vestrum bonum et ad omnes vestras vestrorumque omnium voluntates ibi et inde perpetuo faciendas, et de nostrorumque jure ac dominio omnia jura supradicta que in dictis molendinis habemus et habere debemus penitus extrahentes, eadem omnia in vestrum vestrorumque jus et dominium trasmutamus sine aliquo nostro nostrorumque retentu; inducentes vos in eisdem in corporalem possessionem, cedendo vobis et omnibus vestris ibidem omnes actiones nostras reales et personales, omnibus

nostris nostrorumque vocibus et rationibus ibidem semper extinctis et in vestrum omnium vestrorumque posse translatis. Ne vero nos vel aliquis successorum nostrorum valeat unquam deinceps huic donationi contravenire omni privilegio et omni juri ac consuetudini in quantum ad hec nobis posset prodere et vobis et vestris nocere penitus renunciamus, habentes et servantes semper ratam donationem supradictam. Item donamus vobis et vestris perpetuo ad vestram liberam voluntatem ipsam partem quam habemus vel habere debemus in ipso podiolo qui est juxta domum vestram ad ipsam alchariam de Benaratx. Preditam quidam partem nostram et omnia jura que aliquo modo ibidem nobis pertinent vel pertinere debent vobis et vestris perpetuo in presente tradimus ad faciendas inde vestram vestrorumque omnium voluntatem.

Actum est hoc pridie nonas januarii anno Domini M. CC. xxx. tercio.

Bernardus Dei gratia guixalensis abbas hec laudo.

Berengarius Petrus monachus et camerarius.

Arnaldus monachus et sacrista.

Arnaldus de Biviano.

Jacobus monachus.

Bernardus monachus.

Sig ✂ num P. Laurencii. Sig ✂ num Raimundi de Verdera testicum.

Sig ✂ num Petrus Levita (?) capellanus publicusque notarius gerundensis hec scripsit die et anno quo supra.

Sig ✂ num Bernardus de Oscha, qui hec anno Domini M. CC. xxx. tercio v idus janurarii fideliter translatavi mandato Bn. Stephani Gerundensis Canonice et publici notarii cum litteris suprascriptis in xiiij linea ubi dicitur omnium Bernardus Stephani Gerundensis Canonicus et publicus Notarius subscribo Sig ✂ num.

### III

Hoc est translatum fideliter sumptum a quodam publico instrumento sigillato sigillo cereo domini Guillermi Dei gratia Gerundensis Episcopi quondam, pendenti in quadam veta de cirico nigro et albo prout apparebat per aspectum eiusdem, cuius quidam instrumenti tenor est qui sequitur:

Pateat cunctis quod Nos Guillelmus Dei gratia Gerundensis Episcopus damus, concedimus perpetuo et laudamus tibi Guillelmo de Turrucella, nepoti nostro et tuis, in insulam Majoricarum unam alqueriam in termino de Muro que vocatur Tanchar, que habet septem jovatas; et aliam in eodem termino vocatur Mural, que habet vj jovatas; et aliam in termino de Cantim que vocatur Guarrada, que habet iij jovatas; et meliorem alchariam que eveniet ad partem

nostram quando honores de Dulier dividuntur; et partem nostram eiusdem terre que est in termino civitatis Majoricarum, que dividitur ex una parte in honore Comitis Impuriarum, et ex alia in honore Hospitalis, et ex aliis in carraria; et quoddam molendinum quod est in rego de acechia qui intrat vel discurrit per villam Majoricarum super molendinum Prepositi Terrachone; et quoddam casale molendinarum cum molendinis, quod casale habemus ad dividendum cum Comite Impuriarum et cum Abbate Sancti Felicis Guixalensis in termino de Muro; et dominium operariorum de ferraria in quibus accipiebamus annuatim V. macemutinas, que terminantur ex una parte in honore Comitis Impuriarum, et ex alia in honore Nunonis Comitis Rossilionis, et ex alia in honore Abbatis Sancti Felicis Guixalensis, et ex alia in carraria, et ex alia in honore Hospitalis, et ex alia in horto quem tenet R. de Pexonad; et furnum de Sancto Jacobo cum suis affrontationibus, qui terminatur ex una parte in honore Comitis Impuriarum, et ex alia in Riparia, et ex alia in domibus quas Adamarius fusterius tenet pro nobis, et ex alia in carraria; et quandam laborationem que dividitur ex j<sup>a</sup> parte cum alqueria de Cresesma quam Comes Impuriarum habuit, et ex alia cum alqueria de Alacantin; et domus quas Bernardus de Ispania tenet pro nobis in Almudayna de quibus donat pro censu unum morabitinum, que affrontant ex j<sup>a</sup> parte in domibus Raymundi de Sancto Martino, et ex alia in domibus Templi, et ex alia in carraria publica que intrat Almudaynam, et alia versus meridiem. Hec inquam omnia superius nominata tibi et tuis laudamus concedimus perpetuo atque donamus, cum omnibus melioramentis, augmentationibus, suprapositis, tenedonibus, affrontationibus et pertinentiis suis, sicut melius dici intelligi potest vel excogitari ad tuum tuorumque commodum et utilitatem, ad omnem tuam voluntatem ibi et inde perpetuo faciendam; ita quod nobis vel successoribus nostris pro predictis omnibus universaliter vel particulariter aliquid facere vel de aliquo respondere non teneatis nisi pro XX cavallariis tantum ad insule nominate defensionem cum a nobis vel successoribus nostris fueris requisitus. Et etiam tam tu quam aliqui alii ad quos dicti honoris venditione, obligatione vel aliqua alia alienatione pervenient ad futurum, sitis quieti penitus et inunes ab omni laudismio et servitio, quod inde nobis vel alicui alii non faciatis neque facere teneamini pro predictis, eo servitio XX cavallerarum salvo, quod nobis et successoribus nostris faciatis secundum quod inhabitantes insulam nominatam servitium fecerint pro XX cavalleriis. Promittentes contra dictum donum nunquam venire sed semper observare et facere inviolabiliter observari. Si quis hoc rumpere voluerit non valeat. Actum est hoc XV kalendas octobris anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XXX<sup>o</sup> secundo. Sig<sup>o</sup> ✠ num Guillermi Dei gratia Gerundensis Episcopi. ✠ Raymundis de Monterrubeo Gerundensis archilevita. ✠ Ego Guillermus de Montegrino Gerundensis sacrista suscribo. ✠ Ego

R. de Albuciano bisullunensis Archidiaconus subscribo. ✠ Ego R. de Basso Abbas Sancti Felicis Gerunde subscribo. ✠ Guillerni de Cartiliano. ✠ Petrus de Caciono Gerundensis precentor. Berengarii de Pineto. ✠ G. de Villanova. ✠ Ego Bernardus Jaufredi subscripto. ✠ Guillermus de Solario Gerundensis ecclesie canonicus. ✠ Ego Marchesius Gerundensis canonicus iudex ordinarius subscribo. Hoc probat Albertus Descler (?) sacrista secundis. ✠ Ego Bernardus Curtesius Gerundensis canonicus subscribo. Bernardus de Thexanis suscribo. ✠ Ego Johannes presbiter et canonicus testis subscribo. Berengarius de Lacustaria presbiter Archidiaconus. ✠ Bernardus de Villafredario presbiter. Sig ✠ num Guillermi de Coniliano Gerundensis presbiteri et canonici. ✠ Ego Petrus de Cistella presbiter canonicus ecclesie Gerundensis subscribo. ✠ Ollarius notarius domini G. Gerundensis Episcopi hoc scripsit cum litteris supra scriptis in xiiij línea die et anno quibus supra. Bernardus Stephani Gerundensis canonicus et publicus notarius subscribo.

Sig ✠ num Guillermi Vadelli junioris notarii publici Majoricarum testis. Sig ✠ num Jacobi Martelli notarii Majoricarum testis. Signum Arnaldi di Crespiani notarii publici Majoricarum qui hoc translatum scribi fecit et cum originali instrumento fideliter comprobavit et clausit quinto idus octobris anno Domini millesimo trecentesimo et octavo decimo.

Publicado en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana» (Palma, maig de 1911) pgs. 264-265.

#### IV

Hoc est translatum sumptum fideliter a quodam alio translato cuius tenor talis est: Hoc est translatum sumptum fideliter a quodam publico instrumento per alphabetum divisum cuius tenor talis est: Sit omnibus notum quod nos Guillermus de Montegrino Gerundensis sacrista et dominus de Euiça per nos et omnes nostros presentis et futuros, donamus ad feudum tibi Berengario Renardo et tuis in perpetuum, totam insulam de Formentaria cum pertinentiis et tenedonibus et montibus et ruppibus et planis et alcheriis et stagno et piscatis maris et terre, et venationibus et adempramentis universis, et furnis et moleninis, excepta alcheria de Alchavito quam nobis francham retinemus cum omnibus suis pertinentiis et tenedonibus, et exceptis duabus spaciis solis in Mola, uno scilicet in quo possimus facere unum stallium cum trilia competenti ad opus nostrum; et excepto alio solo in eadem Mola in quo Cacionus possit facere hospicium cum uno clauso pro ferregenali; et excepto uno orto ad opus dicti Cacioni in alcheria de Arenal; et excepta laboratione trium partium bovum in

dicta Mola ad opus ermitarum, cum vinea secundum pertinentiam dicte laboratoris, et in qua Mola dicti heremite possint facere horationum et domos. Ita quod tu et tui habeatis pro nobis et successoribus nostris prefatam insulam ad feudem et faciatis inde nobis et nostris homagium; et vos et vestri teneamini nobis et nostris successoribus dare (?) potestatem de omnibus forciis, turribus et munitionibus quas aliquo tempore tu vel tui vel populatores feceritis in insula supradicta ad consuetudine Barchinone; et vos et vestri et omnes populatores et habitatores (?) dicte insule teneamini nobis dare ratione domini decimam panis et carniū, sicut consuetum est nobis dari in insula de Euiça, et primitiam ecclesie de Formentaria. Et tu teneatis dictam insulam bene et convenienter populare; et tu possis populatoribus dare et stabilire honores et populationes in dicta insula sicut volueris ad comodum tuum. Et quod omnes populates, laboratores et habitatores qui ibi erunt teneantur nobis et successoribus nostris facere homagium et sacramentum fidelitatis. Et tu et tui possitis ponere bajulum vestrum super laboratoribus et populatoribus dicti loci, in cujus manu teneantur firmare et litigare de causis et placitis ratione possessionum. Et de hoc quod habueritis de placitis ratione possessionum teneatur nobis prestare vester bajulus quartam partem, et cum sacramento. Census vero et alii redditus et proventus possessionum sint vestri. Tui etiam et tui et populates dicte insule possitis in salinis ejusdem abstrahere sal ad usum et opus vestri sed non possitis inde trahere nec alicui alteri vendere vel dare sine speciali licentia nostra; et tu et tui possitis piscari in stagno et in mari, et populates in mari sed non in stagno sine tua licentia et tuorum. Retinemus etiam et ab hac donatione excipimus omnes justicias tam maris quam in quibus aventuris maris damus tibi et tuis quintam partem et quod possimus ibi mitere (?) et ponere bajulum nostrum qui servet et teneat ibi pro nobis omnes justicias et jurisdictionem et qui unicuique tribuat jus suum, et publicum notarium in insula exceptis firmamentis possessionum sicut superius continetur. Et si forte cum armis aliquid lucrati fueritis in mari vel in terra a sarracenis vel a malis xrianis (= christianis), et raptoribus seu inimicis, habeatis tu et tui et alii populates et habitatores ipsius insule in hoc illam partem quam habent populates de Euiça in consimili fortuna et casu. Populates autem possint quancumque voluerint inde libere recedere nulla data redemptione, et possint vendere, alienare et impignorare suis consimilibus habitatores dicte insule possessiones eorum, qui teneantur nobis facere eandem fidelitatem quam alii habitatores terre nobis et nostris teneantur facere. Hanc autem donationem tibi facimus salva quarta parte quam dominus Infans Portugalis habet in insula supradicta.

Et ego Berengarius Renardi per me et omnes meos laudo et concedo omnia supradicta.

Actum est hoc xiiij kalendas sptembris anno Domini M° CC° xl° sexto. Sig ✠ num Berengarii Renardi qui hec firmo et laudo. ✠ Ego Guillelmus de Montegrino Gerundensis Sacrista et dominus de Euiça subscribo. Sig ✠ num Guillelmi Bruni. Sig ✠ num Arnaldi Bisillon. Sig ✠ num Poncii de Sancta Cicilia. Sig ✠ num Raymundi de Marcatallo qui hec scripsit mandato Bn. de Vicho predicti Gerundensis notarii. Ego Bernardus de Vicho publicus Gerundensis notarius ✠ subscribo. Sig ✠ num Guillelmi Natalis notarii publici Majoricarum testis. Sig ✠ num Guillelmi Vitalis notarii publici Majoricarum testis. Sig ✠ num Berengarii Orvay notarii publici Majoricarum qui hoc translatum a suo originali instrumento bene et fideliter translatauit, comprobauit et clausit quarto nonas madii anno Domini Millesimo tricentesimo.

Publicado en el «Bolletf de la Societat Arqueològica Luliana» (Palma, maig de 1911), págs. 265-266.

## V

Hoc est transcriptum fideliter sumptum a quodam alio transcripto cuius tenor talis est: Hoc est translatum fideliter sumptum quod sic incipit: Notum sit cunctis quod nos Bn. de Sancta Eugenia gratis et ex certa scientia liberoque animo et spontanea voluntate, per nos et omnes heredes et successores nostros, donamus donatione irrevocabili inter vivos, vobis G° de Montegrino Sacriste gerundensi fratri nostro benemerito, et vestris, et quibuscumque volueritis vendere dare vel alienare, omnes honores et possessiones et jura et dominia et alia omnia et singula quecumque habemus vel habere debemus et tenemus seu tenere debemus in tota civitate et insula Majoricarum, et forciam de Spinzela, et alia omnia et singula que habemus vel habere debemus in totu episcopatu Vicensi jure aliquo vel causa. Predictus (?) siquidem omnes et singulos honores et possessiones qualescumque sint et cuiuscumque conditiones existant, et alia omnia et singula bona et jura que in predictis civitate et insula atque episcopatu Vicensi habemus et tenemus et habere et tenere debemus et ad nos spectant vel spectare debent jure aliquo sive causa, com hominibus et feminis, censibus, redditibus, proventibus, agrariis, usaticis, innis (?), batudis, traginis, questis, toltis, forciis, acapitis, adempramentis, cuguciis, exorquiis, intestiis, redempcionibus hominum et feminarum et prelaticis, firmamentis, stabilimentis, pratis, pascuis et pasturis, et feudis militum et omnium aliarum, et juribus, dominiis ac jurisdictionibus universis, et generaliter cum omnibus alis que dici vel excogitari possint que nos in predictis locis habemus vel habere debemus vel ad nos spectant vel spectare debent aut possunt jure aliquo sive causa, vo-

bis et vestris et quibuscumque volueritis donamus et tradimus donatione irrevocabili inter vivos ad omnes vestras vestrorumque voluntates ibi et in omni tempore faciendas. Donantes et concedentes vobis et vestris et cuicumque volueritis super premissis omnibus et singulis, totum jus nostrum et locum et voces et rationes et acciones nostras reales et personales, utiles et directas, ordinarias et extraordinarias atque mixtas nobis competentes vel competituras in premissis vel premissis (?), principaliter vel accessorie, jure aliquo sive modo, ad omnes vestras voluntates; et constituentes atque facientes et ordinantes inde vos procuratorem in rem vestram propriam pleno jure sine revocatione aliqua et retentu. Constituentes et recognoscentes nos predicta omnia et singula pro vobis et nomine vestro tenere ac etiam possidere. Et promittimus vobis hujusmodi donationem omni tempore gratam et firmam habere et tenere et inviolabiliter observare nec in aliquo revocare aut contravenire jure aliquo sive causa. Et si jure ingratitude vel quolibet alio jure scripto vel non scripto sive exceptiones, aut occasione aliqua hiis possemus venire obviam in futurum, illis omnibus et singulis renunciamus prorsus ac penitus atque irrevocabiliter in presenti. Et ut presens donacio majorem obtineat firmitatem libenti animo et gratuita voluntate juramus per Deum et sancta iiiij<sup>o</sup> evangelia corporaliter tacta hec omnia supradicta semper rata et grata atque firma habere et tenere et inviolabiliter observare nec in aliquo revocare aut contravenire ratione aliqua sive jure. Actum est hoc nonas madii anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LX<sup>o</sup> octavo. Sig<sup>o</sup> num Bn. de Sancta Eugenia predicti qui hoc firmamus. Testes hujus rei sunt: P. de Libiano et G. Rubei miles. ✠ Dalmacii de Vilauro publici Turricelle de Montegrino notarii qui hoc scripsi.

Sig<sup>o</sup> num Michaelis de Ulmo qui vij idus marcii anni Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> lxx<sup>o</sup> hoc fideliter translataui mandato Bernardo de Vicco publici Gerunde notarii. Ego Bn. de Vicco publicus Gerunde notarius ✠ et judex ordinarius Domini Regis qui hoc translatum cum autentico manifeste probavi subscribo. Ego Bernardus de Fullano mandato Guillermi Querubi fideliter sumpsi et translataui hoc transcriptum a suo originali translato verbo ad verbum, puncto ad punctum nichil addens vel minuens quod sensum mutet vel in aliquo corrumpatur, videntibus et legentibus tribus testibus literatis videlicet Francischo Banyuls Guillermo Capitevobis et Bernardo Manni (?) qui omnes una mecum presens transcriptum cum dicto suo originali translato viderunt legerunt et comprobauerunt et in omnibus cum eodem conuenire inuenerunt pridie nonas aprilis anno Domini millesimo trecentesimo quarto decimo. Ego Guillelmus Querubi scriptor publicus Perpiniani subscripsi et hoc sig<sup>o</sup> num feci.

Sig<sup>o</sup> num Bernardi Brandini Judicis ordinarii Perpiniani qui hujus transcripto publice subsignato et publicato per manum Bn. de Vicco tunc Judicis or-

dinarii domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum quondam, auctoritatem nostram judicialem prestamus et decretum nostrum pariter interponimus.

Publicado en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana» (Palma, maig de 1911), págs. 266-277. Firma: E. K. Aguiló.

## VI

Hoc est translatum publicum fideliter sumptum a quodam publico instrumento cujus tenor talis est. Sit notum cunctis quod Nos Guillermus de Montegrino Gerundensis sacrista, per nos et nostros presentes atque futuros, gratis et spontanea voluntate, ac nemine nos cogente, vendimus vobis domino Infanti Jacobo Illustris Domini Regis Aragonum filio, heredi Majoricarum, Montipesulani, Rossillionis, Ceritanie et Confluentis, licet absentis, et tibi Arnaldo Bajuli, jurisperito, procuratori ab eodem domino Infante ad hoc specialiter constituto, ipsius nomine ementi et recipienti, et quibuscumque vos dictus dominus Infans dare, dimittere, vendere, stabilire seu quocumquo alio modo alienare volueritis in eternum, totum honorem quam Bernardus de Sancta Eugenia, frater noster olim defunctus, habebat, tenebat et possidebat tempore sue mortis in tota valle de Cauda Nigra, que est in insula Majoricarum, videlicet molendina et vineas et omnia jura et dominia que idem Bernardus de Sancta Eugenia habebat et accipiebat in eadem valle tempore sue mortis. Et alqueriam quam idem Bernardus de Sancta Eugenia habebat et possidebat in termino de Cana Rossa in eadem insula. Et omnes alios honores et possessiones, census, agraria, jura et dominia universa que dictus Bernardus de Sancta Eugenia frater noster habebat tenebat possidebat et accipiebat, et habere tenere possidere debebat atque accipere jure dominii vel proprietatis aut alio quovismodo in tota civitate et insula Majoricarum, in quibuscumque parrochiis seu locis et a quibuscumque personis. Hec inquam supradicta omnia, cum ingressibus, exitibus, pertinentiis et tenedonibus, censibus, usaficis, agrariis, arboribus generum diversorum, alcheriis, mansibus, hominibus, feminis, domibus, vineis, agris, nemoribus, montibus, planitiis, proventibus, juribus, jurisdictionibus, et generaliter cum omnium rerum dominiis tacitis et expressis que jam dictus Bernardus de Santa Eugenia in dicta civitate et insula Majoricorum habebat et possidebat et habere et possidere debebat tempore mortis sue, prout melius et utilius dici, scribi, intelligi seu et excogitari potest ab aliqua sapientissima persona ad utilitatem et commodum vestri domini Infantis et vestrorum omnium succesorum, vobis dicto domino Infanti Jacobi licet absentis et tibi A. Bajuli presenti, pro ipso ementi et recipienti, vendimus precio quadraginta sex millium et quingentorum solidorum

barchinonensium monete de terno, de quibus confitemus et recognoscimus nos a vobis fore bene peccatos et satisfactos. Renunciantes exceptioni non numerate et non tradite pecunie ac non recepte. Et si hec que vobis vendimus plus dicto precio valent aut plus de cetero excesserint in valorem totum illum gratis et ex certa scientia damus vobis domino Infanti et vestris titulo pure et perfecte donationis irrevocabiliter inter vivos. Renunciando expresse auxilio et beneficio illius legis per quam deceptis ultra dimidium justii precii subvenitur, et exceptioni doli, et accioni in factum, et legi recissorie. Et ideo de nostro nostrorumque jure posse et dominio, extrahimus et eicimus hec omnia supradicta, in posse jus et dominium vestri domini Infantis et quorum volueritis eadem penitus et irrevocabiliter transferendo. Constituentes nos predicto; vestro nomine possidere donec corporalem vaquamque horum omnium possessionem acceperitis de eisdem, quam possessionem possitis vestra auctoritate propria accipere et vobis ac vestris perpetuo retinere. Dantes et cedentes vobis dicto domino Infanti et vestris, et tibi Arnaldo Bajuli pro eo recipienti et stipulanti, in omnibus supradictis et in omnibus petitionibus questionibus et demandis que dictus Bn. de Sancta Eugenia habebat vel habere debebat et sibi competebant contra quascumque personas ratione bonorum et possessionum predictarum et ratione jurium earundem, omnes acciones reales personales utiles et directas, speciales et generales, ordinarias, extraordinarias, privatas publicas atque mixtas, nobis et eidem Bn. de Sancta Eugenia competentes vel competituras principaliter et accessorie ullo modo. Constituentes inde vos procuratorem et verum dominum in rem vestram vestrorumque voluntatem ibi et inde perpetuo faciendam sine aliquo retentu quem ibi vel inde non facimus, omnibus nostros nostrorumque vocibus et rationibus inde perpetuo extinctis et penes vos dictum dominum Infantem et vestros remanentibus et translatis. Et promittimus vobis dicto domino Infanti licet absenti et tibi Arnaldo Bajuli pro eo recipienti et stipulanti, ac etiam tibi scriptori suscripto tamquam publice persone pro dicto domino Infanti recipienti et stipulanti, quod de predictis in toto vel aliqua sui parte, non fecimus donationem, venditionem, permutationem, alienationem seu aliquid aliud unde presens venditio vobis vel vestris minus debeat esse firma, et dolum inde abesse abfuturumque esse. Item promittimus tibi jam dicto domino Infanti licet absenti, et tibi A. Bajuli presenti recipienti et stipulanti nomine ejusdem, ac tibi scriptori supradicto tamquam publice persone pro predicto domino Infante recipienti et stipulanti, quod nos et nostri faciemus eidem domino Infanti et suis predicta omnia habere et tenere in sana pace, et erimus inde sibi et suis defensores et legitimi guirentes (?) contra cunctam viventem personam, sicuti melius Bn. de Sancta Eugenia predicta possidebat tempore sue mortis ad vestrum bonum et sanum intellectum. Ad questiones vero vel demandam, si qua

vobis vel vestris ullo tempore mota fuerit in predictis, in totum vel in partem, promittimus tibi dicto domino Infanti, et tibi Arnaldo Bajuli pro eo recipienti et stipulanti, ac tibi scriptori suscripto pro dicto domino Infante tamquam publice persone recipienti et stipulanti, quod nos statim ad denunciationem nobis factam per vos dominum Infantem litteris vel mandato, respondebimus statim pro vobis et vestris et in nos onus litigii suspiciemus et ducemus causam a litis principio usque in fine cum nostris missionibus et expensis, et vos et vestros indemnes penitus inde servabimus et illesos, in curiam et extra curiam, in placito et extra placitum, in iudicio et extra iudicium, ad vestrum bonum intellectum. Et si forte ratione predictorum vos vel vestri dampnum aliquid vel interesse passi fueritis sive missiones feceritis totum illud vobis domino Infanti et tibi A. Bajuli pro eo recipienti et stipulanti, et tibi etiam scriptori subscripto tanquam publice persone pro dicto Infante stipulanti, reffundere promittimus ad vestram domini Infantis omnimodam voluntatem, et credamini de omnibus supradictis verbo simplici absque aliquo sacramento, ullo genere probationis exacto. Et pro hiis omnibus universis et singulis complendis ac de firma et legali eviccionem omnique interesse, obligamus vobis et vestris nos et heredes et successores nostros et omnia nostra bona mobilia et immobilia et jura presentia et futura. Et super hiis renunciamus omni juri scripto vel non scripto publico et privato comuni et singulari novo et veteri, omnique auxilio legum et decretorum contra predicta in aliquo repugnantibus in futurum. Quod est actum septimo idus marcii anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo.

Testes huius rei sunt: Guillermus Rubei miles. Arnaldus Poncii jurisperitus. Bn. de Villafredario Prepositus de Euissa. P. de Libiano de Turrucella de Montegrino, et Poncius Seguerii. Sig<sup>✠</sup> num Michaelis de Ulmo qui hoc scripsit mandato Bn. de Vicco publici Gerunde notarii. Ego Bn. de Vicco publicus Gerunde notarius<sup>✠</sup> subscribo. Ego Raimundus Sobirani hoc translatum sumpsi et translatavi bene et fideliter ab originali suo instrumento predicto publico mandato scriptoris publici infrascripti, verbo ad verbum, puncto ad punctum, nichilque in eo addens vel minuens quod sensum mutet vel corrumpat intellectum, videntibus et legentibus tribus testibus infrascriptis videlicet Jacobo Sobirani Guillermo Castelli et Guillermo Veyrierii scriptoribus, que omnes una mecum hoc translatum et ejus originale instrumentum predictum viderunt legerunt et tenuerunt et in omnibus vere convenire invenerunt die qua dicebatur XV kalendas madii anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> quarto decimo. Arnaldus Isarno scriptor publicus Perpiniani subscripsit et hoc sig<sup>✠</sup> num fecit. Sig<sup>✠</sup> num Bn. Brandini iudicis ordinarii Perpiniani, qui huic transcripto ab originali instrumento supradicto auctoritatem nostram iudicalem prestamus et decretum nostrum pariter interponemus.

Publicado en «Boletín de la S. A. Luliana» (Palma, juny 1911), págs. 284-286.

## VII

Hoc est translatum fideliter sumptum a quodam instrumento cujus tenor talis est. Sit notum cunctis quod nos Guillelmus de Montegrino Gerundensis sacrista, recognoscimus tibi Michaeli de Ulmo scriptori subscripto tanquam publice persone recipienti presentem recognitionem pro domino Infante Jacobo, Illustris domini Regis Aragonum filio, heredi Majoricarum, Montispesuliani, Rossilionis, Ceritanie et Conflentis, licet absenti, quod nos habuimus et recipimus a Petro de Libiano de Turrucella de Montegrino, nomine dicti domini Infantis viginti milia solidorum malguriensium ex illo precio quadraginta sex milium et quingentorum solidorum Barchinonensium monete de terno pro quibus dicto domino Infanti in perpetuum vendimus, licet absenti, et Arnaldo Bajuli jurisperiti, presenti, pro eo ementi recipienti et stipulanti, omnes possessiones et jura et dominia que Bernardus de Sancta Eugenia frater noster olim defunctus habebat accipiebat in tota civitate et insula Majoricarum, prout in instrumento vendicionis inde confecto laciis noscitur contineri. Idcirco renunciantes excepcioni non numerate pecunie et etiam non recepte, per nos et nostros heredes et successores ex dictis viginti milibus solidorum malguriensium per nos receptis ex dicto precio, absolvimus et quitium apellamus jam dictum Intantem et suos et omnia bona sua.

Quod est actum vij<sup>o</sup> idus marcii anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> septuagesimo. ✠ Ego G. de Montegrino Gerundensis sacrista subscribo, Testes hujus rei sunt: Bn. de Villafredario prepositus de Euissa. A. Poncii jurisperitus et Poncius Segerii. Sig<sup>✠</sup> num Michaelis de Ulmo qui hoc scripsit mandato Bn. de Vicco publici Gerundensis notarii. Ego Bn. de Vicco publicus Gerundensis ✠ notarius subscribo.

Ego Bernardus de Fullano mandato Guillelmi Querubi fideliter sumpsi et translatavi presens transcriptum a suo originali instrumento, verbo ad verbum, puncto ad punctum, nichil addens vel minuens propter quod in aliquo corrumpatur seu vicietur, videntibus et legentibus tribus testibus literatis videlicet Bernardo Manny Guillermo Capitevobis et Berengario Banyuls, qui omnes una mecum presens transcriptum cum dicto suo originali viderunt legerunt et comprobaverunt et in omnibus cum eodem suo originali convenire invenerunt, ij nonas aprilis anno Domini millesimo trecentesimo quarto decimo. Ego Guillelmus Querubi scriptor publicus Perpiniensi subscripsi et hoc sig<sup>✠</sup> num feci.

Sig<sup>✠</sup> num Bernardi Brandini judicis ordinarii Perpiniensi, qui huic transcripto sumpto a quodam publico instrumento publico subsignato et publicato per manum Bn. de Vicco tunc judicis ordinarii Domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum quondam, auctoritatem nostram judicialem prestamus et decretum nostrum pariter interponimus.

## VIII

Hoc est translatum publicum fideliter sumptum a quodam instrumento cuius tenor talis est: Sit notum cunctis quod nos domina Sancia Vice Comitissa de Capraria, gratis et certa sciencia ac nemine nos cogente, in manu et posse tui scriptoris subscripti tamquam publice persone presentem laudationem et concessionem pro domino Infante Jacobo, licet absente, recipientis, per nos et omnes nostros heredes et successores, cum testimonio huius presentis publici instrumenti perpetuo valituri, laudamus concedimus approbamus et confirmamus dicto domino Infanti Jacobi illustris domini Regis Aragnum filio, heredi Mayoricarum, Montispesulani, Rossilionis, Ceritanie et Confluentis, et quibuscumque ipse voluerit in eternum, totam illam venditionem quam venerabilis Guillelmus de Montegrino Gerundensis sacrista, patruus noster, eidem domino Infanti perpetuo fecit de totum honorem quem nobilis dominus Bernardus de Sancta Eugenia bone memorie pater noster, olim defunctus, habebat et possidebat et habere et possidere debebat in tota valle de Cauda nigra, et de molendinis et vineis et omnibus juribus et dominiis que idem dominus pater noster in dicta valle habebat et possidebat; et de alcheria quam habebat et possidebat in termino de Cana rossa in eadem insula; et de omnibus aliis honoribus et possessionibus, censibus, agrariis et universis juribus et dominiis que dictus pater noster jure domini vel proprietatis aut alio quovis modo habebat et possidebat et accipiebat et habere possidere et accipere dedebat in tota civitate et insula Mayoricarum, in quibuscumque parrochiis sive locis et a quibuscumque personis, prout in dicto vendicionis instrumento, quod et omnia que in illo a prima inea usque ad ultimam continetur, laudamus, concedimus atque ratificamus, licius (?) noscitur contineri. Diffiniendo et remittendo dicto domino Infanti Jacobi, licet absenti, in posse tui subscripti scriptoris tamquam publice persone pro eo presentem remissionem recipientis et stipulantis, et suis perpetuo; quiquid jure habemus vel habere debemus aut nobis competit vel competere debet racione hereditatis et legitime successionis, ex testamento vel abintestato vel alio quovis modo, in omnibus honoribus et possessionibus et juribus et dominiis supradictis. Cedentes nichilominus eidem domino Infanti et tibi subscripto scriptori pro eo recipienti et eius nomine tamquam publice persone stipulanti in premissis omnibus, omnia jura nostra et loca, voces, rationes et acciones nostras, reales, personales, utiles et directas, nobis in predictis competentes vel competituras, ad omnes suas suorumque voluntates ibi et in ipso faciendas, sine aliqua revocatione et retentu nostri et nostrorum successorum. Et ut hec omnia maiori gaudeant firmitate, juramus libenti animo per Deum et ejus sancta iiiij evangelia corporaliter tacta, quod prefatam venditionem et omnia suprascripta semper rata habeamus observemus et in aliquo per nos vel per aliquam inter-

positam personam contra non veniamus jure aliquo vel rationi. Et super hiis renunciamus scienter et consulte omni juri scripto vel non scripto, novo et veteri, canonico et civili, omnique auxilio legum et decretorum contra in aliquo repugnantibus. Quod est actum vj.idus marcii anno Domini M° CC° septuagesimo. Sig ✠ num Domine Sancie Vice Comitisse de Capraria supradicte, que hec omnia firmamus concedimus et laudamus. Testes huius rei sunt: A. Bajuli jurisperitus. Bn. de Libiano. A. de Libiano fratres milites. Bn. de Turrucella filius quondam Raymundi de Turrucella militis. Petrus Raymundi bajulus castri de Villamulorum, et Petrus de Libiano de Turrucella de Montegrino. Sig ✠ num Michael de Ulmo qui hec scripsit mandato Bernardi de Vicco publici Gerundensis notarii. Ego Bernardus de Vicco publicus Gerundensis notarius ✠ subscribo. Ego Raymundus Sobirani hoc translatum sumpsi et translatavi bene et fideliter ab originali suo instrumento predicto mandato scriptoris publici infrascripti nichilque in eo addens vel minuens quod sensus mutet vel corrumpat intellectum, videntibus et legentibus tribus festibus literatis videlicet Jacobo Sobirani, G° Castelli et Guillermo Veyrieri, qui omnes una mecum hoc translatum et eius originale instrumentum viderunt, legerunt et tenuerunt et in omnibus bene convenire invenerunt die qua dicebatur XV° kalendas madii anno Domini M° CCC° xiiij°.—Arnaldus Isarni scriptor publicus Perpiniensi subscripsit et hoc sig ✠ num fecit. Sig ✠ num Bn. Brandini iudicis ordinarii Perpiniensi, qui huic transcripto ab originali instrumento sumpto autoritatem nostram iudicalem prestamus et decretum nostrum pariter interponimus.

(Publicado en el «Bollef de la Societat Arqueològica Luliana» (Palma, junio de 1911) páginas, 286-287).

## IX

Aço es translát faelment pres de una carta la tenor de la cual es aytal. Coneguda cosa sia a tots que nos en Ponç Vguo per la gracia de Deu compte Dampurjes, per nos e tots los nostres succehidors, loam e firmament otorgam e fem a tu Ramon de Pedardell, cavaller nostre, e als teus ssuccehidors a tots temps, tota aquella part a lo dret la cual e lo qual en B[er]n[at] de Pedardell santras frare teu havia e haber deuja en aquella donatio la qual en Gujllem Uguo santras, admjnistrador e procurador lavors nos re (nostre) en la porcio nostra de la Ciutat i illa de Mallorques, a tu e al dit Bernat frare teu comunament ensempe feu de part nostra, de dues Cavallerjes, ço es de la Caualleria qui es dita Oyro, e son vint jouades, e de Raffal Benahitir, e son quatre jouades, e de la Caualleria qui es dita Yachat, e son setze jouades, retingudes dues jouades en lo comun loch, les quals en Gujllem Vgo ja dit dona a la Sgleya de aquí instituhida e de hun Raffal qui es entre la Alqueria qui es dita Oyro, sobre la font

qui aquí es, e entre la Honor qui es dita Olobar, e de una Alcharia qui es dita Boxaqueria, les quals totes son en lo terme de Muro en la porcio nostra. E de sinquanta sols malgreses censals en porcio nostra rehebedors en lo censal lo qual nos rebem en la Vall de Soler en la festa de Nadal de Nostre Senyor, e de sexanta quartans dolj censals tots anys rehebedors en la dita festa de Nadal de Nostre Senyor en la dita porcio nostra, los quals sexanta quartans de olj lo dit Gujlllem Vgo procurator nostre a tu e al dit Bernat frare teu assigna rebedors sobre lo delme nostre de Soler; per la qual donacio tu e lo dit Bernat frare teu deujets tenjr dos caualls e armes de garnjo de cors e de cauall a deffensio del Regne de Mallorques per la partida nostra e dels nostres succehidors e farets host per totes les illes Balears a consuetut de Barcelona. E si tu e lo dit frare teu erets daqui absents deujets tenjr aqui dos cauallers qui hahessen compljment per tu e lo frare teu a honor nostre e dels nostres succehidors; e si alguna fortalesa se fahya per tu e per lo dit Bernat de Pedardell frare teu e per los succehidors vostros jrats e paguats fossets tenguts dar potestat [a nos] e als nostres succehidors o a aquell qui tendra loch nostre en la porcio nostre de Mallorques a consuetut de Barcelona, axi com en cartes daquen fetes per lo dit Gujlllem Vguo an Ramon de Pedardell, e al dit Bernat de Pedardell santras frare teu, les quals a tu aproham, pus plenament es contengut. Les quals ço es dues Caualleries dessus dites e lo feu en present reduhim e atorgam a tu dit Ramon de Pedardell e als succehidors teus a tots temps a vna Caualleria, axi que daqui auant tu e los succehidors teus tingats tansolament per lodemunt dit feu hun cauall, e armes de garnjo de cors e de cauall. E si peruentura daquen seras absent tu e los teus succehidors siats tenguts aqui tenir hun caualler que fahes compliment per tu e per los teus per la nostra porcio de Mallorques a honor nostra e dels succehidors nostres a consuetut de Barcelona. E axi daqui auant axi com solien esser dues Caualleries sia vna tansolament, e tu e los teus del dit feu o per aquell no siats tenguts respondre a nos e als succehidors nostres sino per vna Caualleria, e tenir en ausencia vostra hunc caualler e armes a garnjo de cors e de cuall; mas fassats host e donees potestats de les forteleses, si alguna per tu e per los teus succehidors aqui eren fetes, axi com en la carta de donacio a tu e al dit frare teu feta per lo dit Gujlllem Vgo es contingut, salvant en totes les coses feheltat e senyoria nostra e dels succehidors nostres en totes coses per raho de vna Caualleria per lo dit feu axi com demunt es contingut. Volem encara e atorgam que la carta a tu e an Bernat frare teu feta per en Gujlllem Vgo procurador nostre obtengua plena forsa e fermetat, aço exceptat que tot lo dit feu reduhim a la primera Caualleria. Ffonch ffet aço a XVII kalendas de janer lany de nostre Senyor M. CC. XXXX. set. Yo Ponç Vguo Comte de Ampuries qui ferm aço. Sig ✠ num den Ramon cabiscol de Castello.—Sig ✠ num

den Ponç de Monta.—Sig X num den Bellpuig, testimonjs.— Sig X num den Ponç Comelles qui aço ha scrit.—Sig X num den G. P. scriua de Castello qui aço sot-scrich.

(Hace constar E. K. Aguiló, que publicó este documento, en una nota al pie del mismo, que se lo proporcionó, para unirlo a los demás aquí publicados, su buen amigo don Agustín Canyelles, que lo había sacado de una copia registrada en uu expediente judicial del siglo xv, entre partes don Pedro Alberti contra doña Margarita Zaforteza, que se guarda en el Archivo de la Audiencia).

Publicado en el «Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana» (Palma, junio de 1911) páginas, 287-288.

### X

Hos est translatum publicum fideliter sumptum a quodam publico seu authentico translato cujus tenor talis est. Hoc est translatum fideliter sumptum quod sic incipit. In Christi nomine ego Bernardus de Sancta Eugenia in mea sanitate et in meo bono sensu, et in mea plena memoria, et loquella meum con-do, fatio et ordino testam-entum in quo meos eligo manumissores videlicet, Do-minum meum Episcopum Gerundensem et fratrem meum Guillelmum de Mon-tegrino Sacristam Gerundensem quibus rogo et praecipiendo injungo quod si me mori contingerit ante quam alterum testamentum mei condere liceat ipsi distribuant omnia bona mea, honores videlicet et res mobiles et semoventes et quacumque jura habeo sicut in hoc instrumento quod est ultima mea volun-tas, invenerint ordinatum. Siquos vero codicillos fecero nichilominus illos vo-lo valere. In primo contradico ordinationem quam PONCIUS GUILLELMUS filius meus dicitur fecisse de Castro et Villa Turricella de Montegrino et revoco eam et dico eam nullam esse. Jubeo corpus meum sepelliri in cimiterio Sancte Mariae de Huliano cujus Ecclesiae dimito lectum meum et XX aureos. Dimito CCC morabitos ad faciendum unum hospitem in villa Turricellae de Monte-grino incomendans illius quod habui ab alio hospitali et pro injuriis oblitis. Dimito operi ecclesiae de Catinis C aureos et dominabus reclusis Sanctae Mar-gueritae Rodis xv morabitos. Operi Sancti Genesisii de Turricella vi aureos et clericis ejusdem duos aureos. Operi Sanctae Mariae de mari de Calonico xv aureos. Dimito ecclesiae Sedis Gerundensis duos aureos. Dimito monasterio Sancti Danielis Gerundae x morabitos. Mensae fratrum minorum Barchino-nae x morabitos. Operi fratrum predicatorum Gerundae C morabitos. Men-sae fratrum predicatorum Barchinonae x morabitos, dimito Petro de Libiano de Turricella C morabitos propter multa servitia quae mihi fecit. Laudo et concedo uxori meae BEATRICI dotem et donationem propter nuptias quam ab ea recepi et eidem feci tempora nuptiarum et augmentum quod ipsa postea

mihī fecit doti suae et augmentum quod ego feci donationi propter nuptias quam eam eidem feceram sicut in instrumentis nuptialibus et instrumentis augmentis dotis et donationis propter nuptias inter me et ipsam confectis plenius continetur et salvis sibi et integre reservatis omnibus supradictis obligationibus et conditionibus in ipsis instrumentis appositis. Dimitto seu lego predictae Beatrici uxori meae, in omni vita sua fructus, redditus et proventus obventiones tertia laudismia et foriscapia quae percipientur et percepi poterint et evenerint in domo et fortitudine Espincella et in Sancta Eugenia de Berga et in toto sive de toto honore quem habeo vel aliquo modo habere debeo in toto episcopatu Vicense tam in decimis quam in aliis et in medietate omnium possessionum quas habeo et habere debeo ve acquirere potero sive ex cambio sive alio modo in toto episcopatu Gerundense et in medietate seu de medietate castri de Turrucella et omnium jurium, donationum, censuum et agrariorum et pertinentiarum omnium predictarum. Et medietatem totius honoris quem habeo vel aliquo modo accipio vel accipere debeo in Parrochia Sancti Genesii de Turrucella tam in terra quam in mari cum medietate mansorum hominum et feminarum feudorum militum et aliorum hominum et omnium rerum in habitationem fortitudinis de Spincella et totius castri de Turrucella quantum ad estaticum et usumfructum praedictorum castrorum et omnium aliorum rerum superius contentatarum eidem BEATRICE dimitto ad omnem suam voluntatem faciendam. Laudo etiam et concedo assignationes seu obligationes quas pater meus et mater mea et fratres mei PONTIUS GUILLELMUS et PETRUS DE MONTEGRINO fecerunt ad eorum injurias restituendas et debita persolvenda et laxias complendas. Item assigno et obligo ad injurias meas restituendas et debita persolvenda et laxias meas complendas totum honorem meum de Majorica et omnia bona mea mobilia excepto autem toto opere de fusta quod habeo in Turrucella. Itaque per manumissores mei post mortem meam statim vendant dictum honorem meum de Majorica et vasa quod ibi habeo et quidquid habeo et habere in villa et in Insula de Majorica et ego firmo in praesenti omnem venditionem quam ipsi fecerint de predicto honore et aliis supradictis quae in villa et insula de Majorica habeo et restituant ante omnia omnes injurias meas et offensas sine omni calumnia et defugio sicut in meo memoriali quod invenerint cum hoc testamento, invenerint scriptum et etiam omnes injurias fratrum meorum PONTII GUILLELMI et PETRI DE MONTEGRINO et si forte plures injuriae vel offensae per scriptum et in dicto memoriali potuerint inveniri in quibus ego tenear per alium sive alios illas plures mando restitui sine aliquo defugio et calumnia de praedictis sicut potuerint probari per testes vel scripturas vel aliam legitimam declarationem ad cognitionem prioris fratrum praedictorum et guardiani fratrum minorum Gerundae vel alius quem ipsi posuerint. Et si forte

dictus honor meus de Majorica non sufficeret ad injurias meas restituendas et fratrum meorum praedictorum et ad debita mea lexias meas persolvendas statim venderint dicti manumissores mei honorem meum de Osona et quidquid habeo in episcopatu Vicense et restituerent inde praedictas injurias meas et persolverent debita et lexias meas et si aliquid inde remaneret daretur amore Dei et in remissionem animae meae ad cognitionem prioris praedictorum et guardiani fratrum minorum Gerundae sicut melius erit per fructum animae meae et si praedicta non sufficerent ad debita mea persolvenda et injurias restituendas assigno et obligo ad injurias meas restituendas et debita persolvenda totum honorem meum de Turrucella et quidquid habeo in episcopatu Gerundae de quibus persolvantur debita mea et restituantur injuriae meae et PONCII GUILLELMI filii mei. Item dimitto helemosinae institutae ab A. de Scala in Ecclesia Gerundae vii milia solidos melgarenses de quibus habeat cartam de praedicto honore meo de Majorica de quibus vii milia solidos prepositus illius helemosinae consilio praedictorum manumissorum meorum emat honorem quem honorem possideat et habeat per pretium praedictae helemosinae pro obliitiis meis injuriis et remissione animae meae et parentum meorum. Instiuo heredem meum universalem filiam meam SANCIAM VICE COMITISSAM CAPRARIAE et dimitto eis castrum meum de Turrucella cum omnibus dominiis et pertinentiis suis quod est franchum alodium meum et villam Alburnis quod est alodium meum franchum cum omnibus adjacentiis ejusdem et quidquid aliud habeo et habere in toto episcopatu Gerundae et quidquid habeo et habere debeo in toto episcopatu Barchinionae et domum meam sive fortiam de Spincella cum suis dominiis et pertinentiis et totum honorem meum de Sancta Eugenia de Berga et quodcumque habeo et habere debeo in toto episcopatu Vicense et in cunctis locis. Si dictus honor meus de Majorica sufficit ad debita mea et lexias persolvendas et injurias meas et fratrum meorum praedictorum restituendas tamen nihil possit accipere ipsa nec successores sui de praedictis quosque injurias fratris sui PONTII GUILLELMI et debita fuerint persoluta et restituta ad cognitionem praedictorum manumissorum meorum et prioris fratrum praedictorum et guardiani fratrum minorum Gerundae et quae dicta SANCIA filia mea faciat milites Bernardum de Invidio et Ferrarium de Spaguera. Jubeo praedictis manumissoribus meis quod injuriae meae restituantur prius quam debita et lexiae persolvantur ... postea ... persolvantur debita ... postea ... lexiae. Hec est ultima voluntas mea quod volo valere jure testamenti et si non valet jure testamenti volo quod valeat jure codicillorum vel alterius cujus libet meam ultimam voluntatem.

Actum est hoc v. kalendis aprilis anno Domini M° CC° LX° octavo.

Sig ✠ num meum BERNARDI DE SANCTA EUGENIA praedictus qui hoc firmo.

Sig<sup>✠</sup> num SANCIAE Dei gratia Vicecomitisae Caprariare, filiae ejusdem Bernardi de Sancta Eugenia.

Sig<sup>✠</sup> num GERALDI Dei gratia Vicecomitis Caprariae qui hoc testamentum firmamus laudamus et approbamus et tactis Sanctis quatuor Evangeliiis nostris propriis manibus per Deum Juramus quod contra aliqua contenta dicto testamento nunquam veniamus vel veniri faciamus aliqua ratione omnia praedicta observabimus et faciemus irrevocabiliter observari.

Testes hujus testamenti rogati sunt Bernardus presbiter Uliani, Bernardus vester camerarius, Frater Raimundus de Olleda ordinis praedicatorum, Frater Petrus de Scala ejusdem ordinis, Guillelmus Rubei miles, Bernardus de Bedos miles et Petrus de Libiano de Turrucella de Montegrino.

Sig<sup>✠</sup> num Dalmatii de Vilauro publici Turrucellae de Montegrino notarii qui hoc scripsi cum raso et emmenadto in decima linea ubi dicitur augmenti die et anno praefixo cum litteris suprascriptis in vigesima septima linea ubi dicitur ultima: Die anno superius.

Sig<sup>✠</sup> num Michaelis de Ulmo qui vi idus martii anno Domini M° CC° LXX° hec fideliter translatavit mandato Bernardi de Vicco publici Gerundae notarii et suprascripsit in vi linea ubi dicitur eam, et xii ubi dicitur mensae fratrum praedicatorum Barchinonae x morabitanos, et rasisit et emendavit in eadem ubi dicitur Gerundae et suprascripsit in xx ubi dicitur censuum.

Ego Bernardus de Vicco publicus Gerundae Notarius et Judex ordinarius domini Regis qui hoc translatum cum autentico manifesto probavi suscribo. Ego Raimundus Sobirani hoc transtalum sumpsi et translatavi bene et fideliter a praedicto translato autentico mandato scriptoris publici infrascripti verbo ad verbum puncto ad punctum. Nichilque in eo addens vel minuens quod sensum mutet vel corrumpat intellectum videntibus et legentibus tribus testibus infrascriptis videlicet Jacobo Sobirani Guillelmo Castello et Guillemi Veyrieri qui omnes una mecum hoc translatum et ejus praedictum traslatum autenticum viderunt legerunt et tenuerunt et in omnibus bene convenire invenerunt die que dicebatur xvi kalendis madii anno M° CCC° xiiii. Arnaldus Isarni scriptor publicus Perpiniensi suscripsit.

Sig<sup>✠</sup> num Bernardi Brandini iudicis ordinarii Perpiniensi qui huic transcripto sumpto a quodam alio transcripto sumpto a quodam alio transcripto publico et publicato per discretum Bernardum de Vicco tunc iudicem ordinarium domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum bonae memoriae quondam auctoritatem nostram iudicalem prestamus et decretum nostrum pariter interponimus.

Archivo de casa Torrella (Palma de Mallorca, Armario 11, Fardo n.º 32, Pliego n.º 2) copia mecanografiada que don Mariano Gual de Torrella, actualmente jefe y heredero de la casa de Torrella tuvo la amabilidad de remitirme.